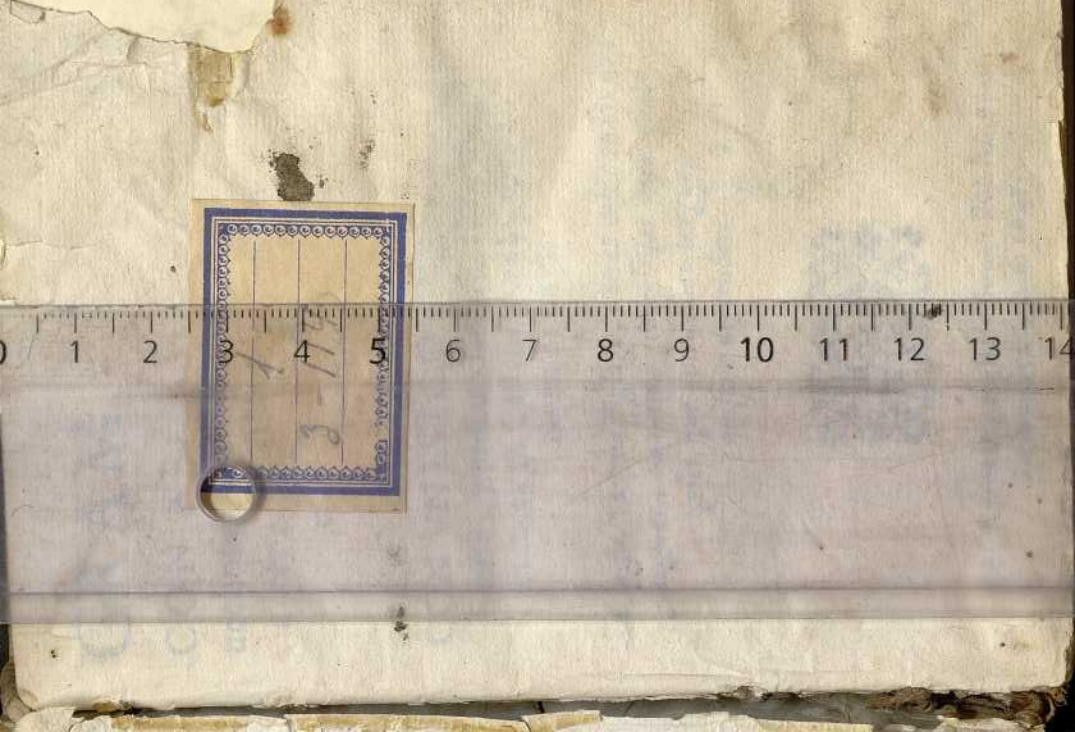
A
1 - 35

Universidad
GRANADA
A
355



Universidad
GRANADA
A
355
8.25

1
3-114

R. 1580

GRAMMATICA

CON REGLAS MVY PROuechosas, y necessarias para aprender a leer, y escriuir la lengua Francesa, conferida con la Castellana.

CON VN ESTILO DE ESCRIVIR, hablar, y pronunciar las dos lenguas, el Frances en Castellano, y el Castellano en Frances.

A la fin va vna Egloga, y otras cosas en las dos lenguas, no menos prouechosas para qualquier que entrambas lenguas quisiere deprender.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA GRANADA

Con licencia, en Barcelona: Por Antonio Lacaualleria, Año 1647.

LICENCIA.

HE vist per orde del senyor D. Miquel Ioan Boldo Vicari General la Grammatica Francesa, y Castellana, y no he trobat en ella cosa que no sia digna de la estampa. Dat en S. Francesch de Barcelona à 15. de Iuny 1647.

Fra Ioseph Cardona, Guardia de S. Francesch.

Imprimatur.

Boldo Vic. Gen. & Offic.

Fontanella Regens.

ESTILO PARA BIEN LEER, Y HABLAR la lengua Francesa.

Qualquiera que perfetamente quisiere hablar, y leer la lengua Fráncesa, ha de saber que no se han de pronúciar ciertas letras en algunos vocablos en ninguna suerte; porque dello se sigue en el hablar, y pronunciar mayor breuedad, y suauidad: y para saber quando las dichas letras se han de omitir, se pondran aqui algunas reglas, por intelligencia de las quales es de notar, q̃ en las letras del alphabeto ay cinco, q̃ son llamadas vocales, la razon, porque de

de si hazen voz, y son estas, a.e.i.o.u. Todas las demas letras son llamadas consonantes, porque de si no rinden son alguno, sino es quando se hazen anexas de las cinco vocales. Las consonantes son estas, b. c. d. f. g. k. l. m. n. p. q. r. s. t. x. y. z. Dos vocales ay q̃ pierden su fuerça, y vienen a hazerse consonantes, y esto es quando en vna syllaba se ponen, y mezclan con otras vocales, que son estas, i. u. Exemplo, Iusto. Viuo. Dos letras ay entre las otras que se dizen liquidas, que son estas, l. y r. La razon porque no se declara aora, es porque se dara entender en las reglas.

Primera Regla.

Es cosa muy necessaria à qualquiera persona que tuuiere desseo de hablar Frances, deprender primero à

pronunciar bien las cinco voeales, a. e. i. o. u. y juntamente las otras syllabas que anexas dellas fueren, y hizieren algun son.

Segunda regla.

Es de notar, que quando se halla alguna diccion, de la qual la vltima letra es consonante, y que la diccion siguiente tambien comiença por consonante, la consonante de la diccion primera siempre sera suprimida, aunque despues sigan tres, ò quatro dicciones semejantes, Exemplo. *Vous m'aues donné grand peine, prenant mes liures, me faisant tort & deplaisir.* Las vltimas letras de las dicciones susodichas se suspenden, excepto dos, la t. del tort, y la s. del liures, porque tras estas dos letras no se sigue consonante alguna. En esta regla ay tres excepciones. La

pri-

primera, quando desta regla son exceptadas las consonántes de las diccio-nes, tras las quales leyendo se pára, como arriba diximos de tort; porque donde paramos es menester pronunciar la vltima letra. La segunda, quando la postrera letra de vna dicció està vna destas tres liquidas, l. r. s. Exemplo; *pourquoy n'aues vous mis le sel premier sur la table.* Aqui l. de sel, precede p. de premier, y r. de premier, precede a s. de sur, y s. de sur precede à l. de la tercera: quando s. fenece en vna diccion del numero plural, como liures, la s. de liures se pronuncia aqui, porque liures siendo en numero plural, significa muchos libros.

Regla tercera.

Quando st. està en vna diccion puesta tras a. sola la s. se pronuncia,

como Aſtrologo, haſter, taſter, gaſter.

Regla quarta.

Quando ſt. viene tras e. entonces la ſ. no ſe pronuncia, como preſter, feſtoyer, ceſte, eſte. Excepto, eſtimer, manifeſter, proteſter, moleſter, predeſtiner, peſte, deshoneſte.

Regla quinta.

Quando ſt. eſtà pueſta tras i. entonces la ſ. ſe pronuncia. Exemplo, diſtance, hiſtoire, ciſterne, &c. Excepto, maiſtre, paiſtre, cloiſtre. Y tambien quando ſt. es pueſto en la fin de la diccion, como diſt, fiſt, vouliſt. Entonces la ſ. no ſe pronuncia.

Regla ſexta.

Quando ſt. eſtà pueſta tras o. la ſ.

no

no ſe pronuncia, como noſtre, hoſte, apoſtre, tantoſt, en algunas dicciones, y aunque en muy pocas ſe pronuncia, como poſtuler, poſtillon, apoſtolique, obſtiné.

Regla ſeptima.

Quando ſt. ſigue tras u. entonces la ſ. ſe pronuncia, como juſtice, excepto, coſtume.

Regla octaua.

Siendo la ſ. pueſta delante c. l. m. n. p. en vna miſma diccion, no ſe pronuncia delante c. y tras e. como eſcumer, eſcouter, eſchein. Delante l. como maſle, paſle, eſlire, bruſler. Delante m. como paſmer, meſme, abiſmer, teſ-

teſmoing. Delante n. como cheſne, aſne, freſne. Delante p. como aſpre, eſpaule, eſprit, eſprouuer. Excepto algunos, como proſperer, proſperité, diſputer, eſpirituel.

Regla nouena.

Quando au. eu. ou. ſe pronuncia como, autrement, autre, mout, eux, ceux.

Regla dezena.

Que la vocal e. ſe pronuncia muchas vezes en algunas dicciones abſolutamente como ſi fuera ſola, aunque ſiga qualquiera otra letra deſpues, como en las dicciones ſiguientes: Authorité, bonté, ſanté, verité, charité, ad-

aduerſité. Aunque algunas vezes en fin de algunas dicciones no ſe pronuncia e. cumplidamente, ni tampoco como ſi fuera ſola, como, bone, belle, pomme, femme, homme.

STILE DE BIEN ESCRIRE & prononcer la langue Eſpaignole.

LA langue Eſpaignole ſe eſcrit comme la Latine : les Eſpaignolz eſcriuent comme ilz parlent, & parlent comme ilz eſcriuent : l'eſcriture Eſpaignole na aucunne contraction de voyelles, qu'on appelle ſynalephe, ou abreuiation de lettres qu'on dict apoſtrophe : mais elle eſt eſcrite & prononcée comme la Latine, encores que la prononciation quelque fois le reçoit, toutesfois peu ſouuant : dauantaige la langue Eſpaignole a auſi autant de voyelles & conſonantes, ayant la meſme efficace que à la langue Latine, encores qu'il y a en aucuns motz certaines voyelles & conſonantes, tant entrelaſſees vnes a autres quelles rendent vne prolacion de tout poinct contraire & diuerſe a

la

la Latine : La quelle quiconque ne guardera en la prononciation impossible luy sera prononcer aucuns motz de la langue Espaignole, & n'auront telle grace que autrement ilz auroient, pour tant la nature & diuersité dicelle est raisonable & necessaire se monstre & declaire, laquelle consiste en voyelles & consonantes des voyelles, premieremẽt se tratera cy apres.

Les voyelles quant elles sont conioinctes ensemble, les Grecz appellent ceste conionction diphthongue, la premiere en ay, ou ai, qui est tout vn, en laquelle est prononcé a, en touchant sutilement y, ou i, comme Andays, traigo, bailo. *La segonde en au, en laquelle on prononce a, & u, a demy, comme* jaula, audiencia. *La troisiesme en eu, laquelle e, & u, se proferent ausi a demy, comme* deudo. *La quatriesme en e, y, en laquelle est necessaire prononcer la y, comme* Ley, Rey. *La cinquiesme en o, y, ou est prononcé o, & la y,*

la y, faut que soit bien peu prononcée, comme, soy, voy.

Quant aux consonantes sont quelque diuersité en la langue Espaignole, sont cinq, ç. ch. ll. ñ. & j. La ç. semblable, faut que se prononce vn peu plus pesantement que la s. & plus doucement que la z. modereement, de sorte qu'elle rende vne voix tẽperee des deux, comme, çapata, cebolla, ceniza, ciego. *Ch. faut que se prononce comme en François, chapeau, charpentier. Exemple,* muchachos, muchos.

Les deux ll. se prononcent en la lengue Espaignole plus suauement que le Latin, & ainsin que les François vieille, & est necessaire prononcer en Espaignol, ella, llamar, llaues, llano.

Quant a la ñ. auec vn tiltre, faut que se prononce comme les Latins, qui disent magna, exemple, niño, escaño, estraño, paño.

La

La j. estant mise au deuant dune voyelle qui est consonante, se prononce comme les François Iacques, en Espaignol jamas.

AL LECTOR.

EN esta obra, curioso Lector, se te representa vn breue arte, y traça, con la qual puedes entender, leer, y escriuir, y hablar la lengua Francesa; y no te espante, si contra la antigua costumbre de los Autores Grammaticos prosigo esta obrezilla, haziendo principio de los verbos, conjugaciones, y declinaciones de nombres, y poniendo los articulos, y versiones de letras a la fin; porque es cosa muy necessaria para aprender la lengua Francesa començar por los dichos verbos, conjugaciones, &c. Conuiene mas que estès aduertido, que para mejor darme a entender, prosigo por interrogaciones, y respuestas. De manera que donde hallares puesta vna P. significa pregunta, ò interrogacion; y donde R. respuesta, ò resolucion. Vale.

TER-

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

TERMINAISONS FRANÇOISES.

LA premiere perſonne du verbe de la premiere coniugaiſon Françoiſe eſt terminée en e breue, & la ſegonde en s, & la tierce en e, pareillement breues, formant ſon preterit parfaict en é long, & ſon infinitif en er, comme ie parle, tu parles, il parle, i'ay parlé, ie veus parler.

Declaracion del Frances.

LA primera perſona del verbo de la primera conjugacion Franceſa, es determinada en e breue, y la ſegunda en s, y la tercera en e, ſemejantemen-

te breues, formando su preterito perfecto en é larga, y su infinitiuo en er, como, *le parle, tu parles, il parle, i'ay parlé, ie veus parler.*

François. T.

¶ *La segunde coniugaison à diuerses terminaisons en son indicatif, comme, ie puys, ie veus, où ie veul, ie voy, ie doy, &c. (terminant son preterit parfaict, selon la opinion de plusieurs) en v, & son infinitif en oir, comme, ie voulu, ie sceu, ie veu, & ie veul auoir, scauoir, & veoir.*

Declaracion.

¶ La segunda conjugacion tiene varias, y diuersas terminaciones en su indicatiuo, como, *ie puys, ie veus, où ie veul, ie voy, ie doy, &c* (determinando su preterito perfecto, segun opinion de muchos) en v, y su infinitiuo en oir, como

mo, *ie voulu, ie ſceu, ie veu, & ie veul auoir, ſcauoir, & veoir.*

François.

¶ *La tierce coniugaiſon à diuerſes terminaiſons en ſon indicatif, & preterit, comme, ie vainc, ie romp, ie clo, ie fais, i'ay vaincu, ie rompu, ie clo, ie faict, ie veul vaincre, rompre, clorre, faire, &c.*

Declaracion.

¶ La tercera conjugacion tiene diuerſas terminaciones en ſu indicatiuo, y preterito, como, *ie vainc, ie romp, ie clo, ie fais, i'ay vaincu, i'ay rompu, i'ay clo, ia'y faict, i'ay veul vaincre, rompre, clorre, faire, &c.*

François.

¶ *La quarte coniugaiſon, eſt auſi diuerſe en terminaiſons, comme, ie dois, ie fui, i'oy, i'ay dormi, fuy, ouy, & ie veul ouir, dormir, y fuir.*

¶ La quarta conjugacion Franceſa es tambien varia en ſus determinaciones, como, *ie dors, ie fuy, ouy, & ie veul ouir, dormir, y fuir.*

P. *Mon amy que faict on maintenant.*

R.
- *Parle.*
- *cherche.*
- *I*
  - *trouue.*
  - *Achete.*
  - *fay.*
- *ſcay.*
- *dy.*

- *Parles.*
- *cherches.*
- *Tu*
  - *trouues.*
  - *Achetes.*
  - *fais.*
- *ſcais.*
- *dis.*

- *Parle.*
- *cherche.*
- *Il*
  - *trouue.*
  - *Achete.*
  - *fait.*
- *ſcait.*
- *dit.*

P. Amigo que ſe haze agora.

R.
- Hablo.
- buſco.
- *Yo*
  - hallo.
  - Merco.
  - hago.
- ſe.
- digo.

- Hablas.
- buſcas.
- *Tu*
  - hallas.
  - Mercas.
  - hazes.
- ſabes.
- dizes.

- Habla.
- buſca.
- *aql*
  - halla.
  - Merca.
  - haze.
- ſabe.
- dize.

Nous	*Parlons.*	*Nosotros*	Hablamos.
	cherchons.		buſcamos.
	trouuons.		hallamos.
	achetons.		mercamos.
	faiſons.		hazemos.
	ſçauons.		ſabemos.
	diſons.		dezimos.

Vous	*Parles.*	*Vosotros*	Hablais.
	cherches.		buſcais.
	trouues.		hallais.
	achetes.		mercais.
	faites.		hazeis.
	ſçaues.		ſabeis.
	dites.		dezis.

Ils	*Parlent.*	*aquellos*	Hablan.
	cherchent.		buſcan.
	trouuent.		hallan.
	achetent.		mercan.
	font.		hazen.
	ſçauent.		ſaben.
	dient, ou diſent.		dizen.

P. Que

P. *Que faisoit on hier.*

Ie
- *Parloye.*
- *cherchoye.*
- *regardoye.*
- *pensoye.*
- *faisoye.*
- *scauoye.*
- *disoye.*

Tu
- *Parlois.*
- *cherchois.*
- *regardois.*
- *faisois.*
- *disois.*
- *scauois.*
- *pensois.*

Il
- *Parloit.*
- *cherchoit.*
- *regardoit.*
- *faisoit.*
- *disoit.*
- *scauoit.*
- *pensoit.*

P. Que se hazia ayer.

Yo
- Hablaua.
- buscaua.
- miraua.
- pensaua.
- hazia.
- sabia.
- dezia.

Tu
- Hablauas.
- buscauas.
- mirauas.
- hazias.
- dezias.
- sabias.
- penſauas.

Aql
- Hablaua.
- buscaua.
- miraua.
- hazia.
- dezia.
- sabia.
- penſaua.

Nous	*Parlions.*	*Nosotros*	Hablauamos.
	cherchions.		buſcauamos.
	regardions.		mirauamos.
	eſcriuions.		eſcriuiamos.
	faiſions.		haziamos.
	achetions.		mercauamos.
	diſions.		deziamos.
Vous	*Parlies.*	*Voſotros*	Hablauades.
	cherchies.		buſcauades.
	regardies.		mirauades.
	eſcriuies.		eſcriuiades.
	faiſies.		haziades.
	acheties.		mercauades.
	diſies.		deziades.
Ils	*Parloyent.*	*Aq̃llos*	Hablauan.
	cherchoyent		buſcauan.
	regardoyent		mirauan.
	eſcriuoyent.		eſcriuian.
	faiſoyent.		hazian.
	achetoyent.		mercauan.
	diſoyent.		dezian.

P. Que feit on auant hier.

Ie
- Parlay.
- achetay.
- payay.
- vendis.
- dis.
- feis.
- cherchay.

P. Que se hizo ante yer.

Yo
- Hable.
- merque.
- pague.
- vendi.
- dixe.
- hize.
- busque.

Tu
- Parlas.
- achetas.
- payas.
- vendis.
- dis.
- feis.
- cherchas.

Tu
- Hablaste.
- mercaste.
- pagaste.
- vendiste.
- dixiste.
- hiziste.
- buscaste.

Il
- Parla.
- acheta.
- paya.
- vendit.
- dit.
- feit.
- chercha.

Aql
- Hablo.
- merco.
- pago.
- vendio.
- dixo.
- hizo.
- busco.

PLV-

Nous	*Parlames.*	*Nosotros*	Hablamos.
	achetames.		mercamos.
	payames.		pagamos.
	vendimes.		vendimos.
	dimes.		diximos.
	feimes.		hizimos.
	cherchames.		buſcamos.

Nous	*Parlaſtes.*	*Voſotros*	Hablaſtes.
	achetaſtes.		mercaſtes.
	payates.		pagaſtes.
	vendites.		vendiſtes.
	dites.		dixiſtes.
	feites.		hiziſtes.
	cherchates.		buſcaſtes.

Ils	*Parlerent.*	*Aq̃llos*	Hablaron
	acheterent.		mercaron.
	payerent.		pagaron.
	vendirent.		vendieron.
	dirent.		dixeron.
	feirent.		hizieron.
	chercherent.		buſcaron.

¶ Tous

¶ *Tous verbes requirẽt l'ayde de ce verbe auxiliaire* (auoyr) *car ſans le ſecours du dict ils ne pourroyent former leurs preterites, ne pluſieurs autres temps, & modes.*

¶ Qualquier verbo ha meneſter el ayuda deſte verbo auxiliario (*He, ò tengo;*) porq̃ ſin el ayuda del vno, ò del otro, no ſe podrian formar ſus preteritos, ni ſus otros tiempos.

Exempli gratia.

P. *Que aues vous faict auiourdhuy.*

P. Que aueys vos hecho oy.

R. *Pourquoy le demandez vous?*

R. Porque lo preguntays, ò pedis?

Si ie le ſcauois, ie ne le demanderois pas.

Si yo lo ſupieſſe no lo preguntaria.

I'ay parle.
tu as achete.
il a paye.
v. s. a voulu.
elle a peu.
nous auons veu.
vous aues ſceu.
ils ont faict.

Yo he hablado.
tu has mercado.
el ha pagado.
v. m. ha querido.
ella ha podido.
nos auemos viſto.
vos aueys ſabido.
ellos han hecho.

Ay ie

Ay ie dit.	He yo dicho.
as tu ſvins.	has tu tomado.
a V. s. mis.	ha v. s. pueſto.
a il donne.	ha el dado.
a elle oublie.	ha ella oluidado.
auons nous gaigne.	hauemos ganado.
aues vous perdu.	haueys vos perdido.
ont ils entendu.	han ellos entendido.

Ie n'ay pas comence.	Yo no he empeçado.
tu n'as pas acheue.	tu no has acabado.
ie n'ay pas promis.	Iuã no ha prometido.
il n'a pas dine.	el no ha comido.
elle n'a pas ſoupe.	ella no ha cenado.
nous nauõs pas pẽſe.	no auemos penſado
vous naues pas eſcri.	no aueys eſcrito.
ils n'ont pas receu.	ellos no han recebido.

N'ay ie pas change.	He yo trocado.
n'a tu pas deieune.	has tu almorzado.
n'a Iean pas trompe.	ha Iuan engañado.
n'a il pas beu.	ha el beuido.
n'a elle pas coneu.	ha ella conocido.
n'auõs nous pas ioue.	(do hemos noſotros juga-
n'aues vous pas rõpu.	haueys vos rompido.
n'ont ils pas corru.	han ellos corrido.

Præ-

¶ *A cauſe que pluſieurs n'ayants la langue Françoiſe, ne moins la Eſpaignole abuſent ſi ſouuant, & grieuement du preterit indicatif, il m'a ſemble bõ de leur donner en ayde aucuns exemples.*

¶ Oyendo cada hora muchos errar, y mal vſar del Preterito Indiffinitiuo por falta de no tener la lengua Eſpañola natural, pareciome bien darles algunos exemplos ſobre el dicho preterito.

¶ Verbi gracia.

Quand aura faict.
R.

I'eu.
tu eus.
Iean eut.
V. s. eut.
Il eut.
nous eumes.
vous eutes
ils eurent.

} hier { *faict* / *acheue.* / *Fini.*

P. Quando aura acabado. R.

Yo huue.
tu huuiſte.
Iuan huuo.
v. m. huuo.
El huuo.
nos huuimos.
vos huuiſtes.
ellos huuieron.

} ayer { hecho / acabado / Fenecido.

P. *A quel heure a on faict.*

R. *On eut hier faict a douze heures.*

P. *Que vous falloit hier a crier.*

R. *I'eu mal aux dents, & i'eu enuie de tuer vn coq.*

P. *Eutes vous nouuelles de Iean.*

R. *Ie receu lettres, & entendis qu'il estoit sain.*

P. *Quand futes vous chez Pierre.*

R. *Ie retournay le second du present.*

P. *Le quantieme eumes nous hier de ce mois.*

R. *Nous eumes hier le penultime.*

P. *Quant eumes nous la nouuelle Lune.*

R. *Nous eumes hier le eclipse de pecune.*

P. A que hora se huuo hecho.

R. Acabose ayer à las doze.

P. Que os faltò ayer a dar vozes.

R. Yo tuue mal de muelas, y tuue gana de matar vn gallo.

P. Tuuistes nueuas de Iuan.

R. Yo recebi cartas del, y entendi que estaua bueno.

P. Quando estuuistes en casa de Pedro.

R. De alli bolui el segũdo del presente.

P. Quantos tuuimos ayer deste mes.

R. Tuuimos el penultimo.

P. Quando tuuimos la Luna nueua.

R. Tuuimos ayer eclipse de dineros.

P. *Quand*

P. *Quand retourna Pierre?*

R. *Il arriua hier en aueprissant.*

P. *Que feites vous auant hier.*

R. *I'escriuis, ie leu, & ie iouay.*

P. *Futes vous hors de la ville.*

R. *Ie feu malade, & eu la fieure, ie me feis saigner & curer.*

P. *Que feiren les autres.*

R. *Ils passérent le tẽps a cartes.*

P. *Quand partirent ils d'icy.*

R. *Ils ne targerent guiere.*

P. *Que fera on demain.*

P. Quãdo boluio Pedro?

R. Llegò ayer en anocheciendo.

P. Que hiziſtes ante ayer.

R. Yo eſcriui, leì, y juguè.

P. Fuiſtes fuera de la ciudad.

R. Yo eſtuue doliente, y con calentura: y me hize ſangrar, y curar.

P. Que hizieron los otros.

R. Paſſaron el tiempo a los naypes.

P. Quando ſe fueron de aquí.

R. Poco tardaron.

P. Que ſe hara mañana.

R. *Par-*

R.	Parleray.		Hablare.
	payray.		pagare.
	commenceray.		empeçare.
Yo	feray.	Yo	hare.
	donneray.		dare.
	prendray.		tomare.
	eſcriray.		eſcriuire.
	Parleras.		Hablaras.
	payras.		pagaras.
	commenceras.		empeçaras.
Tu	acheueras.	Tu	acabaras.
	gaigneras.		ganaras.
	feras.		haras.
	ſauras.		ſabras.
	Parlera.		Hablara.
	payra.		pagara.
	achetera.		mercara.
Il	fera.	Aql	hara.
	eſcriua.		eſcriuira.
	commencera.		empeçara.
	acheuera.		acabara.

Nous	Parlerons.	Nosotros	Hablaremos.
	acheterons.		mercaremos.
	payrons.		pagaremos.
	commencerons.		empeçaremos.
	acheuerons.		acabaremos.
	retournerons.		bolueremos.
	ferons.		haremos.

Vous	Parleres.	Vosotros	Hablareys.
	acheteres.		mercareys.
	payres.		pagareys.
	gaigneres.		ganareys.
	dires.		direys.
	escrires.		escriuireys.
	feres.		hareys.

Ils	Parleront.	Aq̃llos	Hablaran.
	acheteront.		mercaran.
	commenceront.		empeçaran.
	acheueront.		acabaran.
	donneront.		daran.
	prendront.		tomaran.
	feront.		haran.

P. *Hau garçon.* P. O muchacho.
R. *Que commande v.s.* R. Que manda v.s.

Eſueille. Deſpierta.
laue. laua.
chauſe. calienta.
depeche. deſpacha.
garde. guarda.
Toy. Te.

Ne { *Iure & ne ments* / *derrobe y ne tue.* / *mocq̃ & ne medy* / *doute y ne crains.* } pas. No { Iuraras, y no mẽtiras. (mataras. hurtaras, y no burlaras y no diras mal. (meras. dudaras, y no te-

P. *Syre que fera le bon enfant.* P. Señor que hara el buen niño.

Aime Dieu. Ame à Dios.
face bien. haga bien.
qu'il { *ſoit homme de bien* / *aie pacience.* / *penſe a la fin.* / *hante les bons.* / *hõnore pere y mere.* / *attende le bon tẽps.* } ſea hombre de bien / aya paciencia. / pienſe a la fin. / platique cõ buenos. / hõre padre y madre / Eſpere el buẽ tiẽpo.

P. *Meſſieurs qu'eſt il de faire.* P. Señores que ſe ha de hazer.

R. *Commençons, & acheuons.* R. Empecemos, y acabemos.

Soyons bons amis. Seamos amigos.
ayons bon courage. ayamos buen animo.
faiſons quelque choſe. hagamos alguna coſa.
allons & courrons. vamos, y corramos.
deuiſons en ſemble. razonemos juntos.
chauffons nous. calentemonos.
oyes, voyes, y vous taiſes oyd, ved, y callad.
labours y manges. trabajad, y comed.
cognoiſſes & aymes. conoced, y amad.
reiouiſſes vous en Dieu. alegraos en Dios.
aymes vertu & verite. Amad la virtud, y verdad.
& hayes le vice. y aborreced el vicio.
ayes paix y charite. aued paz, y caridad.
P. *Que feront les autres.* P. Que haran los otros.

R. *Facent de bien en mieux.* R. Hagan de bien en mejor.

Soyent vaillans. Sean valientes.
ayent pitie des pobres. tengan compaſsion de los pobres.
quils *gardent le quite.* guarden la juſticia.
fuyēt les mechās. huyā los maluados.
hantent les bons. platiqn cō buenos.
penſent a l'auenir pienſen al futuro.

P. *Que voudries vous?*
R. *Pleut a Dieu.*

que ie
- *Parlasse.*
- *sceusse.*
- *feisse.*
- *entendisse.*
- *trouuasse.*
- *vendisse.*
- *veisse.*

que tu
- *Parlasses.*
- *sceusses.*
- *vouluſſes.*
- *feiſſes.*
- *vendiſſes.*
- *entendiſſes.*
- *fuſſes.*

qu'il
- *Parlat.*
- *sceut.*
- *feit.*
- *entendit.*
- *trouuat.*
- *vendit.*
- *gaignat.*

P. Que querriades?
R. Pluguieſſe à Dios, ò oxala.

que yo
- Hablaſſe.
- ſupieſſe.
- hizieſſe.
- entendieſſe.
- hallaſſe.
- vendieſſe.
- vieſſe.

que tu
- Hablaſſes.
- ſupieſſes.
- quiſieſſes.
- hizieſſes.
- vendieſſes.
- entendieſſes.
- fueſſes.

q̃ aq̃l
- Hablaſſe.
- ſupieſſe.
- hizieſſe.
- entendieſſe.
- hallaſſe.
- vendieſſe.
- ganaſſe.

PLV-

Que nous	*Parliſsions.*	q̃ nos	Hablaſſemos.
	vendiſsions.		vendieſſemos.
	ſceuſsions.		ſupieſſemos.
	cogneuſsions.		conocieſſemos.
	feiſsions.		hizieſſemos.
	trouuiſsions.		hallaſſemos.
	entendiſsions.		entendieſſemos.

Que vous	*Parliſsies.*	q̃ vos	Hablaſſedes.
	vendiſsies.		vendieſſedes.
	ſceuſsies.		ſupieſſedes.
	cogneuſsies.		conocieſſedes.
	feiſsies.		hizieſſedes.
	trouuiſsies.		hallaſſedes.
	entendiſsies.		entendieſſedes.

Qu'ils	*Parlaſſent.*	que aq̃llos	Hablaſſen.
	vendiſſent.		vendieſſen.
	ſceuſſent.		ſupieſſen.
	cogneuſſent.		conocieſſen.
	feiſſent.		hizieſſen.
	trouuaſſent.		hallaſſen.
	entendiſſent.		entendieſſen.

P. Que desires vous faire.
R. Dieu veuille.

Que ie { Parle. / trouue. / sache. / vende. / rencontre. / gaigne. / face.

P. Que desseays vos hazer.
R. Quiera Dios.

q̃ yo { Hable. / halle. / sepa. / venda. / encuentro, ò tope. / gane. / haga.

Que tu { Parles. / trouues. / payes. / perdes. / faces. / saches. / gaignes.

q̃ tu { Hables. / halles. / pagues. / pierdas. / hagas. / sepas. / ganes.

Qu'il { Parle. / paye. / achete. / viene. / sache. / entende. / face.

Que aquel { Hable. / pague. / merque. / venga. / sepa. / entienda. / haga.

PLV-

Que nous
- Parlions.
- ſcachions.
- recebions.
- entendions.
- faiſions.
- vendions.
- voyons.

Que nos
- Hablemos.
- ſepamos.
- recibamos.
- entendamos.
- hagamos.
- vendamos.
- veamos.

Que vous
- Parlies.
- ſachies.
- receuies.
- entendies.
- acheuies.
- facies.
- voyes.

Que vos
- Hableys.
- ſepays.
- recibays.
- entendays.
- acabeys.
- hagays.
- veays.

Qu'ils
- Parlent.
- vueillent.
- ſachent.
- attendent.
- facent.
- venent.
- voyent.

q̃ aq̃llos
- Hablen.
- quieran.
- ſepan.
- eſperen.
- hagan.
- vengan.
- vean.

P. *Que feries vous voluntiers.*

P. Que querriades vos hazer.

R. *Parleroye.* — Hablaria.
venderoye. — venderia.
Ie feroye. — haria.
mangeroye. — comeria.
diroye. — diria.
boiroye. — beueria.
ſauroye. — ſabria.

Volũ *Yo* tiers. — De buena gana.

Tu Parlerois. — Hablarias.
ferois. — harias.
gaignerois. — ganarias.
prendrois. — tomarias.
ſcaurois. — ſabrias.
donnerois. — darias.
entenderoys. — entenderias.

Bien. *Tu* — Bien.

Il Parleroit. — Hablaria.
diroit. — diria.
entreroit. — entraria.
changeroit. — trocaria.
gaigneroit. — ganaria.
feroit. — haria.
voudroit. — querria.

Volũ *Aql* tiers. — De buena gana.

PLV-

	Parlerions.		Hablariamos.
	ſcaurions.		ſabriamos.
	deuinerions.		adeuinariamos.
Nous	*boirions.*	*Noſotros*	beueriamos.
	irions.		iriamos.
	ſerions.		hariamos.
	trouuerions.		hallariamos.

	Parleries.		Hablariades.
	ſcauries.		ſabriades.
	payeries.		pagariades.
Vous	*attendries.*	*Voſotros*	eſperariades.
	entendries.		entenderiades.
	iouries.		jugariades.
	feries.		hariades.

	Parleroyent.		Hablarian.
	acheteroyent.		mercarian.
	payroyent.		pagarian.
Ils	*feroyent.*	*aquellos*	harian.
	ſcauroyent.		ſabrian.
	attendroyent.		eſperarian.
	viendroyent.		vernã,ò vẽdrian.

	Parle.		Hable.
	ſache.		ſepa.
	regarde.		mire.
cõbien	die.	bien q̃	diga.
que ie	cherche.	yo	buſque.
	face.		haga.
	cognoiſſe.		conozca.

	Parles.		Hables.
	ſaches.		ſepas.
	regardes.		mires.
poſe q̃	die.		digas.
tu	cherches.	pueſto q̃ tu.	buſques.
	faces.		hagas.
	cognoiſſes.		conozcas.

	Parle.		Hable.
	demande.		pida.
	regarde.		mire.
veu	entende.	viſto q̃	entienda.
qu'il	face.	aquel	haga.
	viene.		venga.
	trouue.		halle.

	Parlions.		Hablemos.
	ſachions.		ſepamos.
Encore que nous	*demandions.*	aunq̃ nosotros	demandemos.
	prions.		ſupliquemos.
	gaignions.		ganemos.
	facions.		hagamos.
	trouuions.		hallemos.

	Parlies.		Hableys.
	ſachies.		ſepays.
Iaçoit q̃ vous	*cognoiſsies.*	dado q̃ vosotros	conozcays.
	courries.		corrays.
	venies.		vengays.
	cerchies.		buſqueys.
	penſies.		penſeys.

	Parlent.		Hablen.
	ſachent.		ſepan.
en cas qu'ils	*cognoiſſent.*	caſo q̃ aq̃llos	conozcan.
	demandent.		pidan.
	entendent.		entiendan.
	regardent.		miren.
	cerchent.		buſquen.

P. *Quand complires vous voſtre parole.*

Mes que ie { *Parle.* / *paye.* / *retourne.* / *ſache.* / *acheue.* / *vende.* / *reçoiue.*

P. Quando cumplireys vos vueſtra palabra.

Como yo { Hable. / pague. / buelua. / ſepa. / acabe. / venda. / reciba.

Mes que tu { *Parles.* / *payes.* / *retournes.* / *commences.* / *beſongnes.* / *vendes.* / *dormes.*

Como tu { Hables. / pagues. / bueluas. / empieces. / trabajes. / vendas. / duermas.

Mes qu'il { *Parle.* / *paye.* / *retourne.* / *ſache.* / *acheue.* / *vende.* / *reçoiue.*

Como aquel { Hable. / pague. / buelua. / ſepa. / acabe. / venda. / reciba.

Mes q̃ nous	*Parlions.*	Como nos	Hablemos.
	trouuions.		hallemos.
	oyons.		oyamos.
	vendions.		vendamos.
	receuions.		recibamos.
	ſachions.		ſepamos.
	retournions.		boluamos.

Mes q̃ vous	*Parlies.*	Como vos	Hableys.
	trouuies.		halleys.
	oyes.		oyays.
	vendies.		vendays.
	receuies.		recibays.
	ſachies.		ſepays.
	retournies.		boluays.

Mes qu'ils	*Parlent.*	Como aq̃llos	Hablen.
	trouuent.		hallen.
	gaignent.		ganen.
	vendent.		vendan.
	faſſent.		hagan.
	ſachent.		ſepan.
	reçoiuent.		reciban.

P. *Qu'eſt on determine de faire.*

P. Que es lo que han determinado de hazer.

R. *Pourquoy le demandez vous.*

R. Para que lo preguntays.

P. *Si ie le ſcauoys, ie ne le demanderoys pas.*

P. Si yo lo ſupieſſe, no lo preguntaria.

Ie veul parler.
tu veus acheter.
il veut payer.
v. s. veut aller.
nous voulons chercher.
vous voulez trouuer.
ils veulent faire.

Yo quiero hablar.
tu quieres mercar.
el quiere pagar.
v.m. quiere yr.
queremos buſcar.
vos quereys hallar.
ellos quieren hazer.

Veulie ſcauoir.
veus tu dire.
veut v.s. veoir.
veut elle auoir.
voulõs nous demander.
voules vous ouir.
veulent ils donner.

quiero yo ſaber.
quieres tu dezir.
quiere v. m. ver.
quiere ella auer.
q̃remos nos pedir.
quereys vos oyr.
quieren ellos dar.

Ie ne veul	*changer*		Yo no quiero trocar.
tu ne veus.	*entendre*		tu no quieres entéder.
il ne veut.	*conoitre*		el no quiere conocer.
nous ne voulons.	*manger*		no queremos comer.
vous ne voules.	pas *boire*		no quereys beuer.
ils ne veulent	*deieuner*		ellos no quieren almorzar.
elles ne veulent	*diner*		ellas no quieren beuer
veul ie	*souper*		quiero yo cenar.
veus tu	*lire*		*no* quieres tu leer.
veut il.	*escrire*		quiere el escriuir.
veut elle.	*apendre*		quiere ella deprender.
voulons nous.	pas *retenir*		queremos nos retener
voules vous.	*prendre*		quereys vos tomar.
veulent ils.	*atiẽdre.*		quieren ellos aguardar.

Faut souffrir.	Es.			Sufrir.
falloit regarder.	era.			mirar.
Il *à fallu viure.*	ha sido.		menester	viuir.
fallut gaigner.	fue.			ganar.
faudra aymer.	sera.			amar
faudroit hayr.	seria.			aborrecer

P. *Pourquoy vous lamenties vous.*

P. Para que os quexays, ò lamentays.

R. *Ie voudroye.*	R.	Yo querria.		
tu voudroys.		tu querrias.		
il voudroit.	auoir faict.	el querria.		auer hecho.
nous voudriõs.		querriamos.		
vous voudries.		querriades.		
ils voudroyent.		ellos q̃rrian.		

P. *Com-*

P. *Comment acquiert on Paradis.*

P. Como adquieren el Parayſo.

R. *Faiſant bien.*
priant Dieu.
donnant aumoenes.
aimant charité.
croyant, y eſperant.

R. Haziendo bien.
rogando à Dios.
dando limoſna.
amando la caridad.
creyẽdo, y eſperãdo.

P. *Qu'eſt il de faire.*

P. Que es lo que ſe ha de hazer.

R. *me faut.*
ſemble.
t' affiert.
aggree.
luy plait.
deplait.
nous touche.
poiſe.
vous fache.
vous compete.
auient.
leur ſuffiſoit.

R. conuiene me.
parece
eſta te.
agrada.
plaze le.
deſplaze
toca nos.
peſa
enhaſtia.
cale os.
acaece.
antojaſe les.

me

me	falloit.	conuenia	me.
te	sembloit.	parecia	te.
luy	plaisoit.	plazia	le.
nous	fachoit.	pesaua	nos.
vous	haitoit.	antojauase	os.
leur	suffisoit.	bastaua	les.

n' a	fallu.	conuino	me.
t' a	semble.	parecio	te.
luy a	aggree.	agradò,ò plugo	le.
nous a	fache.	peso	nos.
vous a	haite.	antojo	os.
leur a	suffit.	basta	les.

me	faudra.	conuerna	me.
te	souuiendra.	acordara	se.
luy	auiendra.	acontecera	le.
nous	plaira.	agradara	nos.
vous	semblera.	parecera	os.
leur	suffira.	bastara	les.

P. *Heu, brise, miche.*
R. *Que vous plait mon maistre.*
P. *Que temps fait il.*

P. Ce haragan.
R. Que manda mi amo.
P. Que tiempo haze.

R.	*Eclere.*	R.	Relampaguea.
	pleut		llueue.
	vente.		haze ayre, ò viẽto.
	gele.		vela.
	neige.		nieua.
Il	*degele.*		deſiela.
	grele.		graniza.
	trouue.		truena.
	obſcurcit.		eſcurece.
	deuient iour.		amanece.
	aueſprit.		anochece.
	eclerit.		eſclarece.

	Beau.		Lindo.
	bon temps.		buen tiempo.
	laid.		ſuzio.
Il fait	*ord.*	*Haze*	lodo.
	fangeus.		lodoſo.
	frez.		freſco.
	humide.		humedo.
	chaud.		calor.
	froid.		frio.
Il a	*calme.*	*Ha he*	calma.
fait	*cler.*	*cho*	claro.
	coy.		quieto.
	bruine.		niebla.

mal

Il fera { mal ſain. ſeur. perilleux gliſſant.

Hara { mal ſano. ſeguro. peligroſo. reſualadero, ò deſliziadero.

P. Que feit on par icy.

R. On { preſche. fait bonne chere. reioue.

P. Que ſe haze por acà.

R. Se { predica. regozija, ò huelganſe. juega.

P. Que faiſoit on hier.

R. On { danſoit. triumphoit beuoit.

P. Que ſe hazia ayer.

R. Se { baylaua, ò dãçaua. triunfaua. beuia.

P. Que feit on auãt hier.

R. On { chanta. acheta. paya.

P. Que ſe hizo antes de ayer.

R. Se { cantoſe merco. pago.

P. Que fera on puys.

R. On { mourra. fera. ira.

P. Que ſe hara deſpues.

R. Se { morira. harà. yrà.

P. *Que vous plait il qu'on face.*	P. Que quereys que se haga.
R. *commence* / *cherche.* / *trouue.*	R. empiece. / busque. / halle. } *Se.*
P. *Que seroit il bõ faire.*	P. q̃ seria bueno hazer.
R. *feisse penitence.*	R. hiziesse penitencia.
qu'on *pensat a la fin.* / *aymat charité.*	q̃se pensasse a la fin. / amasse la caridad.
P. *Si on vouloit, & pouuoit accõplir ce que vous dites, vous sembleroit il bien fait.*	P. Si se quisiesse, y pudiesse cumplir lo q̃ dezis, pareceriaos bien hecho.
R. *On ne pourroit, ne sauroit guiere mieux faire.*	R. No se podria, ni sabria hazer punto mejor.
¶ *La coniugaison du verbe Estre.*	¶ La conjugacion del verbo, Soy.
Ie suis. / *tu es.*	Yo soy. / tu eres.
il. / *elle.* / *v. s.* } *est.*	aquel. / aquella. / v.m. ò v.s. } *Se.*
nous sommes. / *vous estes.* / *il sont.*	nosotros somos. / vos soys. / aquellos son.

suis

ſuis ie.		Soy yo
es tu.		eres tu.
eſt il.		es aquel.
ſommes nous.		ſomos noſotros.
eſtes vous.		ſoys voſotros.
ſont ils.		ſon aquellos.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA GRANADA

Ie ne ſuis.		Yo no ſoy.
tu n'es.		tu no eres.
il n'eſt.		aquel no es. (os
nous ne ſommes	*pas*	noſotros no ſom
vous n'eſtes.		voſotros no ſoys.
ils ne ſont.		aquellos no ſon.
ſuis ie.		ſoy yo.
es tu.		eres tu.
N' eſt il.		es aquel.
ſommes nous.	pas No	ſomos noſotros.
ſont ils.		ſon ellos.
ſont elles.		ſon ellas.
i'etoye.		yo era.
tu etoys.		tu eras.
il eſtoit.		aquel era.
v. s. eſtoit.		v. m. era.
nous eſtions.		noſotros eramos.
vous eſties.		voſotros erades.
ils eſtoyent.		aquellos eran.

Ie fu.		Yo fuy.
tu fus.		tu fuiſte.
il fut.		aquel fue.
nous fumes.		noſotros fuimos.
vous futes.		voſotros fuiſtes.
ils furent.		aquellos fueron.

Ie ſeray.		Yo ſerè.
tu ſeras.		tu ſeras.
il ſera.		aquel ſera.
nous ſerons.		noſotros ſeremos.
vous ſeres.		voſotros ſereys.
ils ſeront.		aquellos ſeran.
elles ſeront.		ellas ſeran.
Sois.		Se tu.
qu'il ſoit.		ſea aquel.
ſoyons.		ſeamos.
ſoyes.		ſed voſotros.
qu'ils ſoyent.		ſean aquellos.
q̃lles ſoyent.		ſean aquellas.
Ie ſeroye.	*volũtiers*	Yo ſeria.
tu ſerois.	*volũtiers*	tu ſerias.
il ſeroit.	*volũtiers*	aquel ſeria.
nous ſerions.	*volũtiers*	noſotros ſeriamos. (des. De buena gana
vous ſeries.	*volũtiers*	voſotros ſeriades. De buena gana
il ſeroyent.	*volũtiers*	aquellos ſeriã De buena gana

S'	Ie fuſſe.	Si	Yo fueſſe.
	tu fuſſes.		tu fueſſes.
	il fut.		aquel fueſſe.
	nous fuſsions.		noſotros fueſſemos.
	vous fuſsies.		vos fueſſedes.
	ils fuſſent.		aquellos fueſſen.

qu'	Ie ſoye.	que	Yo ſea.
	tu ſoys.		tu ſeas.
	il ſoit.		aquel ſea.
	nous ſoyons.		noſotros ſeamos.
	vous ſoyes.		voſotros ſeays.
	ils ſoyent.		aquellos ſean.

mes qu'	Ie ſoye.	Co- mo	Yo fuere.
	tu ſoys.		tu fueres.
	il ſoit.		aquel fuere.
	nous ſoyons.		noſotros fueremos.
	vous ſoyes.		vos fueredes.
	ils ſoyent.		aquellos fueren.
bien qu'	Ie ſoye.	Biẽ que	Yo ſea.
	tu ſoys.		tu ſeas.
	il ſoit.		aquel ſea.
	ſoyons.		noſotros ſeamos.
	ſoyes.		vos ſeays.
	ils ſoyent.		aquellos ſean.

VIS VERBIS AVXILIARI.

	I'ay.		Yo he.	
	tu as.		tu has.	
	il a.		aquel ha.	
	V. s. a	*Este*	v.m.ha,ò v. s.	
	nous auons.		auemos.	
	Vous aues.		vos aueys.	
	ils ont.		aquellos han.	
	i'auoye.		yo auia.	
	i'eu.		yo huue.	
	i'auray.		yo aure.	
	i'euſſe.		yo huuiera.	
	ie auoye.		ſi yo huuieſſe.	
Si	*i'auoye.*		yo auria.	
que	*i'aye.*	*Este*	yo aya.	
mes q̃	*ie aye.*		yo aure.	ſido.
quãd	*i'auray.*		yo aure.	
Ie.	*Voudroye auoir.*		yo huuiera.	
	ieuſſe voulu auoir		yo quiſiera auer.	
	ie veul eſtre.		yo quiero ſer.	

MODVS IMPERSONALIS.

	Eſt.	Eſta.	
	eſtoit.	eſtaua	
On	*fut.*	eſtuuo	ſe el hom-
	ſera.	eſtara	bre.
	ſeroit.	eſtaria.	

¶ *Con-*

¶ *Coniugaiſon du verbe. Auoir.*

I'ay.
tu as.
il a
v. S. a
nous auons.
vous auez.
ils ont.

I'auoye.
tu auois.
il auoit.
v. m. auoit.
nous auions.
vous auies.
ils auoyent.

I'eu.
tu eus.
il eut.
nous eumes.
vous eutes.
ils eurent.

¶ La Conjugaciõ del verbo. Auer.

Yo he.
tu has.
aquel ha.
v. m. ha.
noſotros auemos.
vos aueys.
aquellos han.

Yo auia.
tu auias.
aquel auia.
v. m. auia.
noſotros auiamos.
voſotros auiades.
aquellos auian.

Yo huue.
tu huuiſte.
aquel huuo.
noſotros huuimos.
voſotros huuiſtes.
aquellos huuieron.

I'auray.	Yo aure.
tu auras.	tu auras.
il aura.	aquel aura.
nous aurons.	nosotros auremos.
vous aures.	vosotros aureys.
ils auront.	aquellos auran.

Aya.	Aued.
aye v. s.	aya v. m.
ayons.	ayamos.
ayes.	aued, ò ayays.
qu'il ayent.	ayan aquellos.

I'euſſe.		Yo huuieſſe.
tu euſsies.		tu huuieſſes.
v. s. eut.		v. m. huuieſſe.
nous euſsions.	*Si*	nos huuieſſemos.
vous euſsies.		vosotros huuieſſe.
ils euſſent.		aquellos huuieſſen.

O ſi

I'auroye.	Yo auria.
tu aurois.	tu aurias.
v. s. auroit.	v. m. auria, ò v. S.
nous aurions.	nos auriamos.
vous auries.	vosotros auriades.
ils auroyent.	aquellos aurian.

I'aye

	I'aye.		Yo aya.
	tu ayes.		tu ayas.
Dieu	*v.S. ayt.*	*Como*	v. m. aya.
doit q̃	*nous ayons.*		nosotros ayamos.
	vous ayes.		vosotros ayais.
	ils ayent.		aquellos ayan.

	I'aye.		Yo aya.
	tu ayes.		tu ayas.
en cas	*il ait.*	*Dado*	aquel aya.
que	*nous ayons.*	*que*	nosotros ayamos.
	vous ayes.		vosotros ayais.
	ils ayent.		aquellos ayan.
	i'ay.		yo he.
	i'auoye.		yo auia.
	i'auray.		yo aure.
Si	*i'euſſe.*	*Si*	yo huuieſſe.
	i'auroye.		yo auria. *auido.*
que	*i'auoye.*		yo huuieſſe
	i'aye.	*que*	yo aya.
mes q̃	*i'aye.*	*como*	yo huuiere.
	i'auray.		yo aure.
	i'euſſe voulu auoir.	*quando*	yo huuiera querido hauer.
	ie voudroye auoir.		yo quiſiera auer.

¶ Lin-

¶ Linfinitif.

Ie veul.
pour
d'
ayant.
} *auoir.*

¶ *Infinitiuo.*

Yo quiero auer.
por auer.
de auer.
auiendo.

¶ Par forme de impersonel.

On *A.*
auoit.
eut.
aura.
auroit.
eut eu.
ſi on auoit.

¶ *Hauer impersonale.*

Ha
auia.
huuo.
aura.
auria.
huuieraſe auido.
ſi ſe huuieſſe.
} *Se.*

¶ Amy Lecteur.

A Fin que tu n'abuſes de ce verbe he *Eſpaignol ia ſus coniugué, ſaches que le dict* he *precede vn preterite, qui eſt auxiliaire aux autres verbes, comme*: Yo he hecho, yo

¶ *Benigno Lector.*

AFin q̃ no te engañes cõ el verbo *he* Eſpañol ya arriba conjugado, ſepa q̃ ſe ſuele poner delante de vn preterito, ò qualquier otro tiẽpo q̃ del a meneſter, como

auia dicho, &c. *Mais tengo, requiert vn accusatif, comme apert par ces exemples.*

como del verbo auxiliario, pero *tengo*, rige siẽpre vn accusatiuo, como claramẽte parece por estos exẽplos.

I ay fain.	Yo tengo hambre.
tu as soyf.	tu tienes sed.
il a chaud.	aquel tiene calor.
nous auons froid.	nosotros tenemos frio.
vous aues besoin.	vosotros teneis menester
ils ont faute.	aquellos tienen falta.

I auoye soin.	Yo tenia cuydado.
tu auois someil.	tu tenias sueño.
il auoit mal.	aquel tenia mal.
nous auions desir.	teniamos desseo.
vous auies enuie.	vos teniades gana.
ils auoient ennuy.	aquellos tenian enojo.

I'eu heur.	Yo tuue dicha.
tu es malheur.	tu tuuiste desdicha.
il eut doute.	aquel tuuo duda.
nous eumes plaisir	tuuimos plazer.
vous eute merueille	tuuistes marauilla.
ils eurent deplaisir	tuuieron desplazer.

I'au

I'auray douleur.	Yo terne dolencia.
i'auray volunte.	yo ternia voluntad.
si i auoye cõpaſsiõ.	ſi yo tuuiera compaſſion.

Si i' euſſe eſperãce.	Si yo tuuieſſe eſperança.
pour auoir peur.	por tener miedo.
ayant courage.	teniendo animo.

¶ El Frances no tiene proprio vocablo para dezir, yo eſtoy, yo eſtuue, eſtaua, ni eſtare; mas vſa de varios vocablos, como a las vezes de *Eſtre*, otras de *arreſter*, y tambien de *geſir*, por quanto hallandolos yo diſconformes cõ el eſtar, yo eſtoy, yo eſtuue, &c. Pareciome no poner por agora ſino el Eſpañol, como aqui ſe ſigue.

¶ *La conjugacion del verbo, Eſtar.*

Yo eſtoy.	Yo eſtuue.
tu eſtas.	tu eſtuuiſte.
aquel eſtà.	aquel eſtuuo.
noſotros eſtamos.	eſtuuimos.
vos eſtays.	eſtuuiſtes.
aquellos eſtan.	eſtuuieron.

Yo estaua.	Yo he.	
tu estauas.	tu has.	
aquel estaua.	el ha.	*Estado.*
nosotros estauamos.	auemos.	
vosotros estauades.	aueys.	
aquellos estauan.	ellos han.	

Yo estare.	Yo estuuiera.
tu estaras.	tu estuuieras.
aquel estara.	aquel estuuiera.
nosotros estaremos.	nosotros estuuieram.
vosotros estareys.	vos estuuiera.
aquellos estaran.	aquellos estuuieran.

Yo estaria.	Yo estuuiera.
tu estarias.	tu estuuieras.
aquel estaria.	el estuuiera.
nosotros estariamos.	nos estuuieramos.
vos estariades.	vos estuuierades.
aquellos estarian.	ellos estuuieran.

Yo estuuiesse.
tu estuuiesses.
aquel estuuiesse.
nos estuuiessemos.
vos estuuiessedes.
aquellos estuuiessen.

Por estar.
por auer estado.
estando.

¶ La Coniugaison du verbe, Deuoir.

Ie doy.	Yo deuo.
tu dois.	tu deues.
il doit.	el deue.
nous deuons.	nosotros deuemos.
vous deues.	vos deueys.
ils doiuent.	ellos deuen.
Ie deuoye.	yo deuia.
tu deuoys.	tu deuias.
il deuoit.	el deuia.
nous deuions.	nosotros deuiamos.
vous deuies.	vosotros deuiades.
ils deuoyent.	ellos deuian.
Ie deuray.	yo deuere.
tu deuras.	tu deueras.
il deura.	el deuera.
nous deurons.	nosotros deueremos.
vous deueres.	vosotros deuereys.
il deuront.	ellos deueran.
Ie deuroye.	yo deueria.
tu deurois.	tu deuerias.
il deuroit.	el deueria.
nous deurions.	nosotros deueriamos.
vous deuries.	vosotros deueriades.
ils deuroyent.	ellos deuerian.

¶ *La Conjugacion del verbo, Deuer.*

S'	Ie deusse.	si	Yo deuiesse.
	tu deusses.		tu deuiesses.
	il deusse.		aquel deuiesse.
	nous deusions		noso. deuiessemos.
	vous deusies.		voso. deuiessedes.
	ils deussent.		aquellos deuiessen.

bien que	Ie doiue.	bien que	Yo deua.
	tu doiues.		tu deuas.
	il doiue.		el deua.
	nous doiuõs		nosotros deuamos.
	vous deuies.		vosotros deuays.
	ils doiuent.		ellos deuan.

	I'eusse.		Yo deuiera.		
	tu eusses.		tu deuieras.		
	il eut.	Deu	el deuiera.		
	nous eusiõs.	faire.	nos deuieramos.		hazer.
	vous eusies.		vos deuierades.		
	ils eussent.		ellos deuieran.		
	I'eusse.		Yo deuiera.		
	tu eusses.		tu deuieras.		
	il eut.	Deu	el deuiera.		Auer
	nous eusiõs.	auoir	nos deuieramos.		hecho.
	vous eusies.	fait.	vos deuierades.		
	ils eussent.		ellos deuieran.		

¶ La coniugaiſon du verbe. Aller.

Ie vay.
tu vas.
il va.
nous allons.
vous alles.
ils vont.

I'alloye.
tu alloys.
il alloit.
nous allions.
vous alliez.
ils alloyent.

I'allay.
tu allas.
il alla.
nous allames.
vous allates.
ils allerent.

Ie ſuis.
tu es. } *alles.*
il eſt.
nous ſommes.
vous eſtes. } *alle.*
ils ſont.

¶ *La conjugacion del verbo, Andar.*

Yo voy.
tu vas.
aquel va.
nos vamos, ò ymos.
vos vais.
aquellos van.

Yo andaua, ò yua.
tu yuas.
el yua.
noſotros yuamos.
voſotros yuades.
ellos yuan.

Yo anduue.
tu anduuiſte.
el anduuo.
nos anduuimos.
vos anduuiſtes.
ellos anduuieron.

Yo ſoy.
tu eres. } *Ido.*
eles.
nos ſomos.
vos ſois. } *Idos.*
ellos ſon.

I eſtoye.

I'eſtoye.	*alle.*	Yo era.	*Ido.*
tu eſtois.		tu eras.	
il eſtoit.		el era.	
nous eſtions.		erades.	
vous eſties.		ellos eran.	
ils eſtoyent.		eramos.	
I'yray.	*alles.*	Yo yre.	*Idos.*
tu yras.		tu yras.	
il yra.		el yra.	
nous yrons.		yremos.	
vous yres.		yreys.	
ils iront.		ellos yran.	

¶ En commandant, ou conſeillant.

¶ *Mandando, ò aconſejando.*

Va.	Ve.
aille.	vaya aquel.
allons.	vamos.
qu'il alles.	id, ò andad.
aillent.	vayan aquellos.
deſirant.	deſeando.
I'yroye.	Yo yria.
tu yrois.	tu yrias.
il yroit.	el yria.
nous yrions.	nos yriamos.
vous yries.	vos yriades.
ils yroyent.	ellos yrian.

	I'allasse.	Yo anduuiesse, ò fuesse.
	tu allasses.	tu anduuiesses, ò fuesses.
	il allat.	el anduuiesse, ò fuesse.
o si	*nous allissions.*	nosotros anduuiessemos.
	vous allissies.	vosotros anduuiessedes.
	ils allassent.	ellos anduuiessen.

¶ Face Dieu.

¶ *Plega a Dios.*

	I'alle, ou voise.	Yo vaya.
	tu ailles.	tu vayas.
qu'	*il aille.*	aquel vaya.
	nous allions.	andemos, y vamos.
q̃	*vous allies.*	vosotros vais.
	ils aillẽt, ò voissent.	aquellos vayan.

¶ La coniugaison du verbe, Pouuoir.

¶ *La conjugacion del verbo, Poder.*

	Ie puis.	Yo puedo.
	tu peus.	tu puedes.
	il peut.	el puede.
	nous pouuons.	nos podemos.
	vous pouues.	vos podeys.
	ils peuuent.	ellos pueden.

Ie pouuoye.	Yo podia.
tu pouuois.	tu podias.
il pouuoit.	el podia.
nous pouuions.	nos podiamos.
vous pouuies.	vos podiades.
ils pouuoyent.	ellos podian.

Ie peu.	Yo pude.
tu peus.	tu pudiſte.
il peut.	el pudo.
nous peumes.	nos pudimos.
vous peutes.	vos pudiſtes.
ils peurent.	ellos pudieron.

Ie pourray.	Yo podre.
tu pourras.	tu podras.
il pourra, ou pourra.	el podra.
nous pourrons.	nos podremos.
vous pourres.	vos podreys.
ils pourront.	ellos podran.
Ie pourroye.	Yo podria.
tu pourrois.	tu podrias.
il pourroit.	el podria.
nous pourrions.	nos podriamos.
vous pourries.	vos podriades.
ils pouroyent, ò pouroyẽt.	ellos podrian.

¶ Pleusit a Dieu.

Ie peusisse, ò peusse.
tu peuses.
il peusit, ò peut.
nous peusions.
vous peusies.
ils peusent, ò peusissent.

qu'

¶ *Pluguiesse à Dios.*

Yo pudiesse.
tu pudiesses.
el pudiesse.
nos pudiessemos.
vos pudiessedes.
ellos pudiessen.

¶ La coniugaison du verbe, Vouloir.

Ie veul.
tu veus.
il veut.
nous voulons.
vous voules.
ils veulent.

¶ *La conjugacion de Querer.*

Yo quiero.
tu quieres.
el quiere.
nos queremos.
vos quereys.
ellos quieren.

Ie vouloye.
tu voulois.
il vouloit.
nous voulions.
vous voulies.
ils vouloyent.

Yo queria.
tu querias.
el queria.
nos queriamos.
vos queriades.
ellos querian.

Ie voulu.	Yo quise.
tu voulus.	tu quisiste.
il voulut.	el quiso.
nous voulumes.	nosotros quesimos.
vous voulutes.	vos quesistes.
ils voulurent.	ellos quisieron.

Ie voudray.	Yo querre.
tu voudras.	tu querras.
il voudra.	el querra.
nous voudrons.	nos querremos.
vous voudres.	vos querreys.
ils voudront.	ellos querran.

Ie voudroye.	Yo querria.
tu voudrois.	tu querrias.
il voudroit.	el querria.
nous voudrions.	nos querriamos.
vous voudries.	vos querriades.
ils voudroyent.	ellos querrian.

Si	Ie vouluſſe, ò vouloye.	Yo quisiesse.
	tu vouluſſes, ou voulois	tu quisiesses.
	il voulut, ou vouloit.	si el quisiesse.
	nous veuſsiõs, ou vouliõs	nos quisiessemos.
	vous veuſsiſsies, ò voulies	vos quisiessedes.
	ils veuſsiſsẽt, ou vouloyẽt	ellos quisiessen.

Ie veuille.		Yo quiera.	
tu veuilles.		tu quieras.	
q̃ il veuille.		el quiera.	
nous veuillions.	q̃	nos queramas.	
vous veuillies.		vos querays.	
ils veuillent.		ellos quieran.	

¶ Impersonalia. ¶ *Impersonalia.*

Va.		Va.	
peut.		puede.	
On veut.		quiere.	Se
doit.		deue.	
dit.		dize.	

Pouuoit.		Podia.	
On vouloit.		queria.	
deuoit.		deuia.	Se
disoit.		dezia.	
peut.		pudo.	
On voulut.		quiso.	Se
dit.		dixo.	
ira.		ira.	
On pourra.		podra.	
voudra.		querra.	Se
deura.		deuera.	

Iroit

On	Iroit.	Si se	Yria.
	pouroit.		podria.
	voudroit.		queria.
	deuroit.		deueria.
	diroit.		diria.
Si on	Pouuoit.	Que se	Pudieſſe.
	vouloit.		quiſieſſe.
	deuoit.		deuieſſe.
	diſoit.		dixeſſe.

¶ Pleuſit a Dieu. ¶ *Pluguieſſe à Dios.*

qu'on	Peut.	q̃ se	Pudieſſe.
	veuſit, ò voulut.		quiſieſſe.
	ſceut.		ſupieſſe.

¶ Dieu doint. ¶ *Ojala.*

qu'on	Puiſſe.		Pueda.
	ſache.		ſepa.
	acheue.	q̃ se	acabe.
	die.		diga.
	Peu.		Pudiera.
	voulu.		quiſiera.
	ſceu.		ſupiera.
ſi on	fait.		hiziera.
eut.	dit.		dixera.
	cherche.		ſe buſcara.
	trouue.		hallara.
	acheue.		acabara.

Fin de las Coniugaciones.

Sigueſe vn pequeño tratado vtil, y muy neceſſario para los que deſſeã hablar, y leer la lengua Franceſa, y Eſpañola.

Breue inſtruction contenante la maniere de bien prononcer & lire le François, & Eſpaignol.

¶ Pronunciacion Franceſa.

Ay, ò ai por æ. *Ay, ò ai, diphthongo, o triplex diphthongo, ſe pronunce comme æ.*

EXEMPLE.

¶ *Raiſon (en toute ſaiſon) fait maiſon.*

Oy, ò oi por œ. Oy, ò oi, diphthongo ſe pronuncia por œ.

EXEMPLO.

Poiſſon fait Poyſon.

¶ Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, ſe pronuncia ligeramente en la lengua, y ſin pauſa, como: *Seoir, Veoir, George, beau, Veau, dea, Veille, ſeille,* diphthõgue, & triplex diphthõgue. *Vieilleſſe, ſeigneur, ceindre, Veu, beu, cœur, ſœur, œil, coudre, œuf, beuf, cieux, Vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, ſouiller, touiller, grenouille*, lo qual pronunciaras caſi como: *Soir, Voir, Iorge, da, bau, V..u, &c.*

Letras alphabeticas, y diuerſidad de ſus ſones.

B. B. final, es muda, como, *Cromb, plomb*, las quales palabras, y las ſemejãtes pronunciaran, como cron, plon.

C. C. tiene diuerſos ſonidos, como aqui parece.

Pronunciaciones equipolentes, y equiualentes.

FRA.	ESPA.		*FRAN.*
Cha.	Xa.		*Charbonier.*
che.	xe.	*Exem-*	*cheualier.*
chi.	xi.	*plo.*	*chiche.*
cho.	xo.		*chomeur.*
chu.	xu.		*chucas.*

¶ Ca, co, cu, conuienen en ſon, y pronunciacion con el Latin, Italiano, Eſpañol, Aleman, Flamenco, è Ingles, como nos mueſtra eſta palabra, *Concubinare*.

ca, co, cu.

¶ Ça, ço, conuienen ſolamente con el Eſpañol, ò Moriſco, como dezimos: *Venes ça*, *François*, *maçon*, *payez voſtre rençon*.

ça, ço.

¶ Ce,

¶ Ce, ci, se pronuncia como casi, se,
ça, ci. si, latin. Exemplo, *Certain, citoyen, certus, ciuis.*

¶ Sca, sco, scu. Es muy cercana su pro-
sca, sco nunciacion con el Latin, Italiano,
scu. Español, y Flamenco, como, *Scabelle, scorpion, scurilité, &c.*

¶ Sça, sce, sci. Se ha de pronunciar
sça, sce, como, ssa, sse, ssi. Exemplo, sçauant,
sci. sceptre, science.

D. ¶ D. Puesta en fin de vna, ò mas syllabas, es muchas vezes muda, como,
Ad *Normand, nud,* y si tras la dicha letra d, sigue vna vocal, pronunciarlaeys como t, Exemplo. *Quand Hercules Alemand arriua, il trouua le grand Edouard armé, &c.*

¶ Notad que en principio de diccion, y precediendo vna consonante no se deue pronunciar (las mas vezes) que por a, como si dixessemos: *Admiral, aduocat, aduenir,* y por esta superabundãcia es parecer de muchos, que bastaria escriuir, *Amiral, auocat, auenir, auint, &c.*

¶ E

E ¶ E tiene diuersos sones, como aqui parece: *Fenetre*, *casi*, *œ porte*, feminino, *porté*, masculino, *portee*, *cree*.

F. ¶ F. muchas vezes (especialmente donde es monosyllaba) casi muda como, *œuf*, *bœuf*, *clef*, *&c.*

G. ¶ Siguendo a, o, ou, conuiene en pronunciacion con el latin, Italiano, Español, Aleman, Flamenco, è Ingles, como si dixessemos: *Gargantua*, *Golias*, *Guzman*.

¶ La dicha G, siendo acompañada de vna e, o, i, suena como, je ji, Exemplo, *Gemeau*, *Giron*, *Gilles*, *Gisant*, *&c.*

¶ G. Antecediendo va, ve, y vi, se pronuncia las mas vezes como, ghe, ghi. Excepto en las dicciones siguiẽtes: *Aguator*, *gue*, *gui*, *guise*, *pour Cite*.

Gua.

¶ Gua, gue, gui, guo, imita (muchas vezes) a la pronunciacion Italiana, como si dixessemos, *poignart*, *trogue*, *regnon*, &c. Mas por respeto que ay variedad en algunas dicciones, como en, *digne*, *cigne*, *signe*, &c. Muchos Autores modernos no lo escriuen, ò alomenos no se pronuncia, ni deue pronunciar sino por *digne*, *dine*, por *cigne*, *cine*, y por *signe*, *sine*, &c.

Gua, *gue*, *gui*, *guo*.

H. ¶ H. Aspiracion se deue pronunciar en Frances, como hache, reuerberando el son, porque quien la quisiesse llamar hau (*more germ nico*) mereceria ser llamado Valeriano, y corromperia con la letra, sillabas, palabras, y dicciones.

¶ Notad que la susodicha letra H. reuerbera la vocal siguiente, solamente en los nõbres proprios, y en las dicciones que no tienen salida del Latin, como: *Herman*, *Hermand*, *Hercules*, *Henry*, *Hocqueton*, *hour*, *hourdet*, *haillons*, &c.

I. { a e i y o u } { a e o u } I. tiene diuersos sones, es a saber i Latina, y Griega, y larga j. doble consonante.

Exem-

Il y a douze ans, que Irus eſt ſans argent.

L. ¶ L. doble entre i, y e, es conforme en ſonido, y pronunciacion à lla, lle, lli, llo, llu Eſpañol, lo qual es muy dificultoſo de pronunciar a los Alemanes, è ingleſes por la tal groſſura, verbi g. atia: *Baille, caille, paille, taille, corbeille, ſeille, ſille, coquille, &c.* Excepto, *ville, village, mille, &c.*

M. ¶ M. Auiendo e, precediente, y conjunta en vna ſyllaba, ſe pronuncia como am. Exemplo: *Emputer, embeu, emboue*, y eſta m, final, ò precediendole b, o, p, ſe pronuncia como n, como dezimos, *Embaumer, emborguer, nom, venom, ſurnom, &c.*

N. ¶ N. Precediendole e, o, conjunta con la meſma e, ſe pronuncia como an, Exemplo. *Entendement, entendiblement, certainement, &c.*

P. ¶ P. Final es muda, como, *loup, champ, &c.*

S. ¶ S. X. Z. finales, y poſtreras, tienen vn meſme ſon, como, *moys, ioeux, fez,*

frez, &c.

Aſe, eſe, iſe, oſe, vſe.

¶ S. entre dos vocales ſe pronuncia como z. Aſe, eſe, iſe, oſe, vſe.

Exemplo: *Vaſe, dioceſe, miſe, choſe, ecluſe.*

¶ S. doblada, difiere en gran manera en ſon a la primera ſimple, como aſsi miſmo diferencia la ſimple, y ſola alados. Aunque ſea verdad, que muchos mal enſeñados no hazen alguna diferencia, mas con todo eſſo no ſeguiremos noſotros ſu ignorancia de los tales, ſino exortaremos, y exemplariamente enſeñaremos a los deſſeoſos de ſaber la ortografia, y verdadera pronunciacion de la lengua Franceſa, que ſe guarden de deſſollar, y mal vſar de las palabras, como dezir, *gros, por groſſes, foibles, por foibleſſes, gras, por graſſes, fines, por fineſſes, ſages, por ſageſſes, bel, por belle, quel, por quelle, nul, por nulle, ſot, por ſotte, ſal, por ſalle, nec vice verſa.*

aſſe, iſſe eſſe, oſſe

¶ T. pueſta al fin de muchas ſillabas es muda, y ſorda, como ſi dixeſſemos, *verteuſement, vigoureuſement, ſoigneuſemẽt, hardiment*; y donde ay ſola vna, no lo es, porque ſe dize, *net, pet, fait, guet, &c.*

¶ Notad

¶. Notad que t, precediente, ion, se pronuncia como sion, ò cion. Exemplo: *Imagination, declamation, &c.* excepto si antes de la t, huuiere s, entonces no aura lugar la tal pronunciacion, como si dixessemos, *bastion, mistion, &c.*

V. ¶ V. simple y sola, tiene diuersos sones, porq̃ quando es vocal, se deue señalar como veys esta ü, para efeto de tener mejor intelligencia de muchos vocablos equiuoquis, y de otras que de razõ se han de señalar ansi ü, para dar ayuda à la niñez, y juuentud, que muchas vezes yerra en las tales, como, *soüillon, grenoüille, soüiller, boüiller, & in equiuoquis.*

üa, üe, üi, üo, vocal.

va, ve, vi, vo, vu, cõsonante.

Vocales.	*licüre.*	*tenüe.*	*beüe.*	*eüe.*	*oüy.*	*lieure.*	*tenue.*	*beue.*	*eue.*	*ouy.*	Consonantes.

¶ El Frances vsa muy pocas vezes de dos vv, sino en estos vocablos siguientes, como, *vuider, vuihot, vulgaire, vueil, & compositis.*

vua, vue, vui, vuo.

Breue inſtrucion para ſaber bien leer el Frances.

¶ Si quereys leer bien el Frances, aueys de tener cuenta coñ la vltima, y poſtrimera letra de cada diccion, y cõ la primera de la diccion, y mediatamẽte ſiguiente, porque ſi ſon diferentes, pronunciareys la letra vltima, y la otra ſiguiente, y de otra manera no. Exempli gratia. *Allons auant, aues vous fait vos negoces.*

¶ Aueys de aduertir, que l. m. n. r. liquidas no entran en eſta regla. Mira tambien que las dicciones terminadas en e, o en z. y en ſ. cum hac coniunctione, y con inobedientes, porque dezimos con abundancia, y gran numero, *ils ont*, *ils eſtoyent*, *ou ils auront*, *ils entendent*, las quales no ſe pronuncian, ni deuen pronunciar ſino por *il*, y por *eſtoyen*.

Regula patitur excep.

Letras recibientes Apoſtrofo.

C'. d'. dh'. i'. lh'. l'. m'. n'. r'. s'. t'. qu'. Eſtas todas le reciben.

Eſtas

¶ Estas tales letras es necessario que sean pronunciadas sin pausa alguna, abreuiãdo, como si dixessemos *c'est*, y no *ce est*, *d'amy*, y no *de amy*, *d'eau*, y no *de eau*, *d'homme*, y no *de homme*, *qu'il*, y no *que il*, *l'or*, y no *le or*, *l'argent*, y no *le argent*, &c. por la misma orden, y regla que tengo declarada.

¶ Yo no pienso detenerme aqui en hazer mencion de la mudança, y trocamiento de vnas letras en otras, por ser cosa prolixa, para la breuedad que yo pretendo.

¶ Terminaciones, pronombres, y articulos del genero masculino Frances.

Terminaciones.		Exemplos.	Excepcion.
Le	b	*Plomb.*	
lequel	c	*arc.*	*Except. lembic.*
du	d	*pied, nud, nid.*	
duql	c	*Particip. changé, excep. ite: cõme charité.*	
au	f	*chef. excep. nef, soif, clef. lembic.*	
auquel	g	*bourg, coing, ioing, soing.*	
il	h	*estomach.*	
luy	i	*cri.*	*excep. souri, formi, merci.*

celuy y *gay. except. may, paroy, foy, loy.*

iceluy l *mal, cal.*

ce m *nom except. faim.*

ceſt n *an, en, in, vn, van, vin, excep. inain, fin, parfin, putain, monain, & tion verbale.*

ceſtuy p *loup, champ, hanap.*

mon q *coq.*

ton r *ar, er, ir, or, papier, except. mer, oulier, cour, tour, pro turri.*

ſon ſ *dos, except. brebis, vis, perdris, marris, chauuefouris.*

aucun t *combat, except. mort, hart, dent, court, nuit, part.*

chacun v *tron, feu, except. vertu, eau, peau.*

nul x *courroux, faix, except. toux, chaux, voix, noix, poix.*

quiconq̃ z *nez, except. petz.*

¶ La manera de formar del maſculino adjectiuo, ſu feminino.

B. Adjectiuo maſculino haze ſu feminino e: como, *cromb, crombe.*

c haze che, yque: como, *blanc, grec, blanche, greque.*

d haze e: como, *laid, ord, truand, laide, orde, truande.*

é par-

é particip. haze ée: como, *courrucé, courrucée, creé, creée.*

f haze iue: como, *oiſif, oiſiue, tardif, tardiue.*

g haze ve, y ne: como, *long, longue, malin, maligne.*

i haze ye: como, *ennemy, enſeuely, ennemie, enſeuelie.*

l haze le: como, *mol, fol, molle, folle.*

n haze e: como, *vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.*

r haze e: como, *drapier, drapiere, menagier, menagiere.*

ſ haze as, es, os, ſa, ſe: como, *gras, graſſe, gros, groſſe, eſpes, eſpeſſe.*

ois haze e: como, *François, Françoiſe. Anglois, Angloiſe.*

t haze e: como, *eſtroit, contraint, faite, eſtroite, contrainte.*

v haze e: como, *rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.*

x haze ſe: como *vertueux, vicieux, vertueuſe, vicieuſe; faux, doux,* hazen, *fauce, douce; & poux* haze *rouſſe.*

z *frez* haze *freſche, nez, née, metiz, metize.*

Terminaciones, articulos, y pronombres, del genero feminino.

Feminino.	Exemplo.	Excepcion.
La	be *Roble.*	*excep. limbe.*
laquelle	ce *ſapience, grace.*	*excep. pouce, calice.*
de la	de *garde,*	*excep. monde, coude.*
de la q̃lle	ée *cheminée,*	*excep. caducée.*
a la	effe *greffe,*	*cœffe.*
a la quelle	ge *cage,*	*excep. âge, cum neutris à Latino ortis.*
elle	ye *vie,*	*excep. ſaye, foye, yuroye.*
celle	lle, le *ſalle, perle,*	*excep. poelle, moulle, ſtile merle, hale.*
ẏcelle	me *plume,*	*excep. abiſme, pſeaume, heaũme, terme, quareſme, trenche-plume.*
ceſte	ine, gne, ne. *medicine, rogne, carene,*	*excep. aumoſne, domaine, origine, troſne.*
ceſte cy	pe *coupe,*	*excep. crépe. cum neutris Lat.*
ma	que *fabrique,*	*excep. muſique, trafique, cum neutris Latinis.*
ta	tre *terre,*	*excep. caractere, cũ neutris La.*
ſa	aſe, eſe *raſe,*	*excep. vaſe, dioceſe.*
aucune	iſe, oſe *guiſe, choſe,*	*excep. marciſe.*
chacune	ſſe *promeſſe, proueſſe.*	

mille

mille te *pourete, excep. reſte, geſte, coſte, giſte, eſté, contracté, magiſtrate, &c.*

quiconq̃ ve, ue *rue, caue, excep. glaiue, & orta à neutris Latinis.*

Vne che *bouche, excep. Dimenche, auſtruche, porche.*

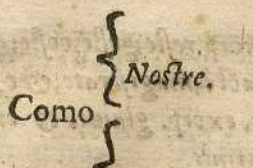
¶ Nombres comunes.

Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, conté, gents, Val. ayde, grand, amour, y *reſte,* ſon ſubſtantiuos comunes.

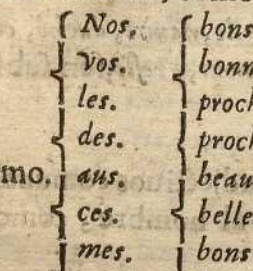
¶ Terminaciones de adjectiuos comunes, los quales ſiruen aſſi al hombre, como a la muger.

¶ *Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, eſte, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, Vre,* ſon todas comunes, porque indiferentemente al hõbre *courbe,* como a la muger *propice, rude, ramage, riche, agile, contraire, Vltime, amene, honneſte, honorable, libre, mediocre, tendre, ſaffre, allaigre, aſpre, opiniaſtre, pure, &c.*

¶ *Noſtre,* y *voſtre,* ſingulares, ſon comunes.



Et nos, vos, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, plurales, son tambien comunes, digo que siruen assi al masculino, como al feminino.



¶ *Pronuntiation Espaignole.*

¶ Il conuient premierement (comme dessus est souuant recordé, & mentioné) deuement, & naïuement prononcer les lettres alphabetiques, car sans doute icelles lettres prononcées a la naïue guise Castillane, different grãdement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

C.

C ¶ *Le C, a diuers ſons, comme*, cara, çamo-
ç. ch. ra, chapiron.

¶ C. *Ayant ceſte cercille ainſi, ç. denote la dic-
tion eſtre eſtrange, a ſçauoir, Moriſque, Arabique, ò Iudaique.*

D ¶ D. *final conionte auec vne voyelle, ſe prononce a double & eſpeſſe langue plus a-
ad,ed, prochant a la pronontiation Angloiſe que id,vd. a nulle autre, comme*, hermanidad, ciudad, ſed, merced, venid, virtud, *caſi conformant a* adh, edh, idh, udh. *Angl.*

G. ¶ La G. *a diuers ſons, cõme.*
- Garcia calabaça. — *Moriſque.*
- gengibre. — *Moriſque.*
- gigante. — *Moriſque.*
- guinda. — *Fran.*
- guerra. — *Fran.*
- guardar. — *Ital.*

¶ *Gua, guo, ſe prononce comme, guena & gueno François.*

H ¶ *Le H. eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables*, humano, honeſto.

¶ *Le dit H, ſert a la fois ſeulement, pour denoter la lettre v, eſtre voyelle, comme*, hueuo, hueſpede, huerto, hueſſo.

¶ *Item.*

¶ *Item, le dit H. reuerbere aucune fois, comme* hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

I ¶ *La lettre I. a diuers sons, comme,* Ira, igualar, Lat. jamas, jarro, *double*, ayo, ayunar, raya, *vocal conson.* ayo, raja, consonante.

L ¶ *L. a diuers sons, comme,* calar, callar, lana, llana, leña, llena, laue, llaue.

N ¶ *N. a deux sons, comme,* pena, peña, rana, raña.

Q ¶ *a double sons, comme,* quatro, quarto, querer, quexar.

X *Ceste lettre X. est dite du vulgaire Espaignol, equis, laquelle de sa nature a telle proprieté en Espaigne, que seulement luy aioignant vn o, fait arrester, & demeurer les ánes. Et en autres pais, cõme en France, on fait enuoler les poulles, coqs, & chappons.*

Espa. X	a	*Sonne cõme*	*Cha.*	Fran.
	e		*che.*	
	i		*chi.*	
	o		*cho.*	
	u		*chu.*	

Exemplo.

Xabonero, coxear, Ximenez, coxo, quexoso.

Z ¶ *La lettre Z. eſt aſſez difficile a prononcer, & plus a l'exprimer par la plume , comme*, agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, voz, albornoz, luz, y nuez.

¶ *Et pource reſeruerons quelque choſe pour l'exercice, & Verbale declaraiſon du maiſtre.*

De l'inuerſion des lettres Eſpaignoles.

¶ Conſidere que la mutation & changement des lettres, des vnes & autres, eſtrange & obſcurſit ſi grandemẽt les dictions du naturel, i'ay cherche & labourieuſement trouue les regles enſuiuantes, les quelles a mon auis porteront grand auantage, auancement y ayde a noſtre ieuneſſe.

¶ Premierement.

B ¶ *B. Latin eſt changé , y ſouuant corrompu en u. & a la fois en p. Eſpaignol. Exemplo.* Varnabas bibio como ſabio , *pour dire.* Barnabas viuio como ſabio, *ſiue Barnabas Vixit Vt ſapiens.*

C & g & z. ¶ *C. Latin eſt changé en g. & a la fois en Eſpaignol, comme* : Digo, ciego, vazio, bozear, reziente, dedico, cecus, vacuus, vomiferari, recens.

¶ CL. *en ll. comme*, llamar, llaue, declamo, *cl. en l.* clauis.

D *d. en l. & t.* ¶ *D. en l. & t. comme*, olor, cola, amado, dado, leìdo, Pedro, Ciudad de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E *e en i.* ¶ *E en i. & ye. comme*, pido, viento, miedo, ciento, de peto, *ventus, metus, centum, &c.*

F *f. en h.* ¶ *F en h. & en ll. comme*, huyr, hijo, hãbre, hez, hago, llamo, *de filius, fames, fex, facio, flamma*

GN. *en ñ.* ¶ *Gn en ñ comme*, leña, seño, de lignum, signum, &c.

I *en e.* ¶ *I en e, comme.* beuo, *y en t. comme*, viejo, de vetus, lengua de lingua.

L *en i.* ¶ *L en i. comme*, ajo, de alium, hijo de filius, &c.

O *en u. & ue.* ¶ *O en u. & ue, comme*, lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta, nouus, porcus.

P *en b.* ¶ *P en b. & a la fois en u. & en l. double, comme*, cabra, lobo, sabor, sabio, llaga, lleno, de capra, lupus, saper, sapiens, plaga, plenus.

Q *en z.* ¶ *Q en z. & a la fois en g. comme*, lazo, cuezo, aguila, agua, de laqueus, coquo aquila, & aqua.

S. ¶ *S en c. & a la fois en z. comme*, lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de lutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho, vt hecho, dicho, de actum, dictum.

V ¶ *V en o, comme*, logro, de lucrum.

X ¶ *X en z. comme*, luz, juez, hez, nuez, paz, de lux, iudex, fex, nux, pax, &c.

¶ *Terminaisons, & articles masculins, des dictions Espaignoles.*

O.e. ¶ *O. y e. sont les deux plus communes terminaisons du mascul. comme*, vn mancebo diligente, vn moço valiente. *Plural.* dos mancebos diligentes, dos moços valientes. *Ie ne trouue que nao, excep. touchant a la lettre o, y quant a la lettre e*, sangre, puente, aue, hambre, muerte, y parte: *& aucuns autres sont exceptes.*

C ¶ *C. est mascul. comme*, Albahaca.

Al.el.il.ol.ul. mascu. ¶ *Comme*, caudal, papel, pexil, caracol, *except.* carcel, biel, miel.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA GRANADA

N Com-

N ¶ *N. comme*, pan, haragan, affan. excep.
maſ. orden, ſarten, & verbalia in cion.
R ¶ *R. comme*, Talabar, ſauor, except.
maſ. Mar.
X ¶ *X. comme*, relox, excep. box.
maſ.

¶ *Pronoms maſcul. ſingul. Eſpa.*

El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro, *ſont maſcul.*

Plural. ¶ Ellos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros.

mi, tu, ſu, cõmuns.	*cõme*	mi	ojo.	&	mi	boca.
			ſeñor.			ſeñora.
		tu	amo.		tu	ama.
		ſu	hr̃o.		ſu	hermana.
			hijo.			hija.

Plura.	mis	ſeñores.	&	mis	ſeñoras.
		ojos.			entrañas.
	tus	amos.		tus	amas.
	ſus	hermanos.		ſus	hermanas.
		hijos.			hijas.

¶ *Terminaiſons, & articles feminins des dictions Eſpaignoles.*

A femi. ¶ *Comme*, la calabaça frita. *Plural.* Las calabaças fritas: la coſa limpia. *Plural.* Las coſas limpias.

Dia

¶ *Dia eſt maſc. car nous diſons*, el dia es venido.

ad, ed, vd, femi. ¶ *Comme*, humanidad, hermanidad, merced, ſed, ſalud, virtud, *excep.* laud.

Z ¶ *Comme*, paz, hez, raiz, *excep.* arcabuz, *femi.* agraz, albornoz, arroz.

¶ *Pronoms feminins Eſpaignols.*

¶ Ella, aquella, eſta, eſſa, mia, tuya, ſuya, miſma, nueſtra, vueſtra, *ſont femin. & ſingul.*

¶ Ellas, aquellas, eſtas, eſſas, mias, tuyas, ſuyas, miſmas, nueſtras, vueſtras, *ſont pluriers femin.*

El femi. ¶ *El article eſt femi. quand il precede vne diction feminine, en commancent par vne voyelle, comme*, el agua, el alma, el aguila.

¶ *Diminutiuos Franceſes.*

¶ E, au, et, ot, con, in, ſon maſculinos, y ine, ette, otte, elle, femininos. Eſtas ſon terminaciones de los diminutiuos Frãceſes, como, *larroneeau, forneau, homelet, cheual t, coercon, clerçon, gallantin, muſquin, vinot, chenot, gallãtine, femelete, &c.*

¶ Diminutif Eſpaignoles.

¶ *Ico, illo, vello, maſcul. vt, ica, illa, ita, vela, femin. Eſpa. comme*: Iuanico, Lopezico, borrico, perrillo, marranillo, chiquito, bonito, vellaquito, poquito, borrachuelo, pañiçuelo, &c.

Los

¶ Los nombres que denotan alguna continua, ò vehemente action.

¶ Frances.	¶ *Español.*
Mangeur.	Comedor.
boiueur.	beuedor.
ioueur.	jugador.
laboureur.	trabajador.
trompeur.	engañador.

¶ Siguenſe las declinaciones.

¶ Numero ſingular Frances.		¶ *Numero ſingular Español.*	
Nominatiuo.	*le bel*	El	ni
genitiuo.	*du en*	del	ño
datiuo.	*au f*	al	her
accuſatiuo.	*le a*	el	mo
ablatiuo.	*du nt.*	del	ſo.

¶ Numero plurali.

Nominatiuo.	*les beaus*	los	ni
genitiuo.	*des en-*	de los	ños
datiuo.	*aus f*	a los	her
accuſatiuo.	*les an*	los	mo
ablatiuo.	*des ts.*	de los	ſos.

¶ Numero ſingulari.

Nominatiuo.	*l' hom*	el	hom
genitiuo.	*del mes*	del	bre
datiuo.	*a l' ver-*	al	vir

accu-

accuſatiuo.	l'	tu	El	tuo
ablatiuo.	de l'	eux	del	ſo.

¶ Numero plurali.

Ntõ.	Les	hom	los	hom
gtõ.	des	mes	de los	bres
dtõ.	aux	ver	a los	vir
actõ.	les	tu	los	tuo
ablõ.	des	eux.	de los	ſos.

¶ Numero ſingulari.

Ntõ.	le quel	hom	el qual	hom
gtõ.	du quel	me	del qual	bre
dtõ.	au quel	ver	al qual	vir
actõ.	le quel	tu	el qual	tuo
ablõ.	du quel	eux.	del qual	ſo.

¶ Numero plurali.

Ntõ.	leſquels	hom	los quales	hom
gtõ.	deſquels	mes	de los quales	bres
dtõ.	auſquels	ver	a los quales	vir
actõ.	leſquels	tu	los quales	tuo
ablõ.	deſquels	eux	de los quales	ſos.

¶ Feminino Frances Eſpañol.

Ntõ.	laquelle	bel	la qual	lin
gtõ.	de laquelle	le	de la qual	da
dtõ.	a laquelle	fil	a la qual	m
actõ.	de laquelle	l	la qual	o
ablõ.	de laquelle	e.	de la qual	ça.

¶ Numero plurali.

Nominatiuo.	*les q̃lles*	*bel*	las quales lin
genitiuo.	*des q̃lles*	*les*	de las quales das
datiuo.	*aus q̃lles*	*fil*	a las quales mo
accuſatiuo.	*les q̃lles*	*l*	las quales ças.
ablatiuo.	*des q̃lles*	*es.*	de las quales

¶ Numero ſingulari maſculino.

Nt̃o.	*iceluy, ò celuy.*	*Nt̃o.*	aquel.
gt̃o.	*de celuy.*	*gt̃o.*	de aquel.
dt̃o.	*a celuy.*	*dt̃o.*	a aquel.
act̃o.	*celuy.*	*act̃o.*	aquel.
abl̃o.	*de celuy.*	*abl̃o.*	de aquel.

¶ Numero plura. maſcul.

Nt̃o.	*ceux.*	Nominatiuo.	aquellos.
gt̃o.	*d'iceux.*	genitiuo.	de aquellos.
dt̃o.	*a iceux.*	datiuo.	a aquellos.
act̃o.	*ceux.*	accuſatiuo.	aquellos.
abl̃o.	*d'iceux.*	ablatiuo.	de aquellos.

¶ Numero ſingulari fæminino.

Nt̃o.	*celle, ou icelle.*	Nominatiuo.	aquella.
gt̃o.	*d'icelle.*	genitiuo.	de aq̃lla.
dt̃o.	*a celle.*	datiuo.	a aq̃lla.
act̃o.	*celle.*	accuſatiuo.	aquella.
abl̃o.	*d'icelle.*	ablatiuo.	de aq̃lla.

Nu-

¶ Numero plurali fæminino.

Ntõ.	celles.	Nominatiuo.	aquellas.
gtõ.	d'icelles.	genitiuo.	de aquellas.
dtõ.	a celles.	datiuo.	a aquellas.
aẽtõ.	celles.	accusatiuo.	aquellas.
ablõ.	d'icelles.	ablatiuo.	de aquellas.

COMPARATIONES.

	Bon.	Bueno.
Masc.	meil'eur.	mejor.
	tres bon.	boniſſimo, ò muy bueno.
	Bonne.	Buena.
Femi.	meilleure.	mejor.
	tres bonne.	boniſsima, ò muy buena.
	Bien.	Bien.
adue.	mieux.	mejor.
	tres bien.	muy bien.
	Mauuais.	Malo.
Masc.	pir.	peor.
	tres mauuais.	muy malo.
	Mauuaiſe.	Mala.
Femi.	pire.	peor.
	tres mauuaiſe.	muy mala.
	Mal.	Mal.
adue.	pis.	peor.
	tres mal.	muy mal.

	Gran.	Grande.
Masc.	*maieur.*	mayor.
	tres grand.	grandiſsimo.
	Grande.	Grande.
Femi.	*maieure.*	mayor.
	tres grande.	grandiſſima.
	Petit.	Pequeño.
Maſ.	*moindre.*	menor.
	tres petit.	muy pequeño.
	Petite.	Pequeña.
Femi.	*moindre.*	menor.
	tres petite.	muy pequeña.
	Petit ou peu.	Poco.
Adu.	*moins.*	menos.
	tres peu.	muy poco.

¶ Los otros adjectiuos ſe comparan en la manera que ſe ſigue.

¶ Poſiti.	Comparati.	Superlati.
Fran. *Cher.*	*Plus cher.*	*Tres cher.*
Eſpaig. Querido.	Mas q̃rido.	Muy querido.
Fran. *Fort.*	*Plus fort.*	*Tres fort.*
Eſpaig. Rezio.	Mas rezio.	Muy rezio.
¶ Poſiti.	Comparati.	Superlati.
Fran. *Gras.*	*Plus gras.*	*Tres gras.*
Eſpaig. Gordo.	Mas gordo.	Muy Gordo.

Fran.

Fran.	*Riche.*	*Plus riche.*	*Tres riche.*
Eſpaig.	Rico.	Mas rico.	Muy rico.
Fran.	*Plein.*	*Plus plein.*	*Tres plein.*
Eſpaig.	Lleno.	Mas lleno.	Muy lleno.

¶ Algunos eſpugnadores de letras, ò por mejor dezir noueleros, quieren vſar de nueuos ſuperlatiuos en la lengua Franceſa, como por dezir *Tres bien*, dizen, *Tres bon*; por *tres reuerend*, dizen *beniſsime*, *boniſsime*, *reuerendiſsime*. El Eſpañol parece en alguna manera tener mejor gracia, y poder de los vſar en algunos vocablos (more Italico) como, famoſiſsimo, reuerendiſſimo, clementiſsimo, glorioſiſsimo, prudentiſsimo. por muy famoſo, muy reuerendo, muy prudente, muy clemente, muy excellente, &c.

ADVERBIA TEMPORIS.

¶ Frances.	¶ *Eſpañol.*
Maintenant.	Agora.
huy.	oy.
auiourdhuy	oy en eſte dia.
hier.	ayer.
auantihier.	ante ayer.

¶ Frances.	¶ *Español.*
demain.	mañana.
apres demain.	deſpues de mañana.
iournellement.	cada dia.
annuellement.	cada año.
tous les iours.	cada dia.
toutes les ſemmaines.	cada ſemana.
chacune heure.	cada hora.
aucune fois.	alguna vez.
pieça.	rato ha.
na gueve.	poco ha.
a mi iour.	a medio dia.
a mi nuit.	a media noche.
Quand.	Quando.
temprе.	temprano.
tard.	tarde.
auant.	ogaño.
antane.	antaño.
touſiours.	ſiempre.
ſouuant.	muchas vezes.
varement.	pocas vezes.
allors.	entonces.
a la fois.	a las vezes.
d'un iour a autre.	de vn dia a otro.
¶ Denotant lieu.	¶ *Denotant lieu.*
Icy.	Acà.

illec la.	ay allà.
de la	de aculla.
a la dextre.	a la dieſtra.
a la ſenetre, ou gauche.	a la izquierda.
dehors.	fuera.
enhaut.	arriba.
dedans.	dentro.
embas.	abaxo.
par icy.	por aqui.
par la.	por allà, por ay.
de coté.	al lado.
de loin.	de lexos.
de pres.	de cerca.
ailleurs.	en otra parte.
vis a vis a l'oppoſit.	en frente.
vne fois.	vna vez.
deux fois.	dos vezes.
la premiere fois.	la primera vez.
premierement.	primeramente.
ſecondement.	ſegundamente.
dernierement.	vltimamente.
ſuiuamment.	conſiguientemente.
conſequament.	idem.
finablement.	finalmente.
de rechef.	otrā vez.

¶ *Demonstrat.*	¶ Demostrando.
voicy *Iean.*	Cata A Iuan.
voicy *mon liure.*	Cata mi libro.
mon cas.	aqui. mi caso.
la voye.	el camino.
voila. *la vie.*	la vida.
la verité.	Cata la verdad.
le seigneur.	ay. el señor.
voila. *ma borsa.*	mi bolsa.
¶ Denotat interrogat.	¶ *Denotando interrogatorio.*
Pourquoy.	Porque.
quantes fois.	quantas vezes.
ou.	adonde.
deuers.	házia.
d'ou.	de donde.
depuis quand.	desde quando.
chez quy.	en cuya casa.
comment.	como.
quoy.	que.
puis.	y pues.
dont vient ce	para que.
quasi, preque.	casi.
a peine.	a penas.
apeu pres.	poco falta.
a l'ancienne mode.	a la antigua.

a la moderne.	a la moderna.
a la groſſe mode.	a la aldeaneſca.
¶ Denotant qualitat.	¶ *Denotando qualidad.*
Par amitié.	Por amiſtad.
pour amour.	por amor.
par haine.	por indignacion.
par courroux.	por enojo.
par ieu.	por burla.
par meſchef.	por deſgracia.
a mains iointes.	a manos juntas.
a téte nue.	a cabeça deſcubierta
a eſcient.	de veras.
a l'aiſe.	deſcanſadament.
a reculons.	házia tras.
a l'obſcure.	a eſcuras.
vertueuſement.	virtuoſamente.
noblement.	generoſamente.
tres voluntier.	de buena gana.
tres enuy.	de mala gana.
¶ Quantité.	¶ *Quantidad.*
Vn peu.	Vn poco.
aſſez.	harto aſſaz.
trop.	demaſiado.
mout.	mucho.
moins.	menos.
guere.	no mucho.

¶ Quantité.	¶ Quantidad.
de haut embas.	házia abaxo.
a l'ecart.	a parte.
a lenuers.	al reues.
de trauers.	a la trauieſſa, ò al tra-
en bihay.	al ſeſgo. (ues.
auec moy.	conmigo.
auec toy.	contigo.
auec luy.	conſigo.
auec elle.	con ella.
auec eux.	con ellos.
auec elles.	con ellas.
auec nous.	con noſotros.
auec vous.	con voſotros.
auec tous.	con todos.
de bout.	en pies alto.
certainement.	por cierto.
vrayment.	verdaderamente.
a foy de pieton.	a fe de ſoldado.
a foy de gentilhomme.	a fe de hidalgo.
oy da.	Si, ſi.
par ma foy.	por mi fe.
par yci.	Por aqui.
par la.	por alla.
ou.	a donde.
d'ou.	de donde.

A.	A.
au.	al.
aus, aux.	a los, a las.
aupres, pres.	cerca.
loing.	lexos.
apres.	deſpues.
deuant.	antes.
derriere.	detras, atras.
de coté.	al lado.
de pres.	de cerca.
contre, encontre.	contra.
entre.	entre.
ioignant, tenant.	junto.
enuers, vers.	házia.
par.	por.
pour.	para.
outre, dela, par dela.	alla, allende.
deça, pardeça.	acà.
ſelon.	ſegun.
ſus, deſſus, ſur.	ſobre, encima, arriba.
enuiron.	cerca.
a lentour.	al derredor.
iuſques.	haſta.
auec.	con.
de.	de.
du.	del.

des.	de los, de las.
en.	en
es.	en los, en las.
ſans.	ſin.
ſous, deſſous.	debaxo.
entour, alentour,	cerca.
excep. fois, ſinon	ſino.
hors, dehors.	fuera, a fuera.
ens, dãs, dedans.	dentro.
vn.	vno.
vne.	vna.
deux.	dos.
trois.	tres.
quatre.	quatro.
cinq.	cinco.
ſix.	ſeys.
ſept.	ſiete.
huyt.	ocho.
neuf.	nueue.
dix.	diez.
vnze.	onze.
douze.	doze.
treize.	treze.
quatorze.	catorze.

quin-

quinze.	quinze
seise.	diez y seys.
dix sept.	diez y siete.
dix huyt.	diez y ocho.
dix neuf.	diez y nueue.
Vint.	veynte.
trente.	treynta.
quarente.	quarenta.
cinquante.	sinquenta.
soixante.	sesenta.
septante.	setenta.
huytante.	ochenta.
nonante.	nouenta.
cent.	ciento.
deux cents.	dos cientos.
mille.	mil.
million.	millon.
Dimenche.	Domingo.
Lundy.	Lunes.
Mardy.	Martes.
Mecredy.	Miercoles.
Ieudy.	Iueues.
Vendredy.	Viernes.
Samedy.	Sabado.

Vne heure.	vna hora.
Vn iour.	vn dia.
Vne ſemmaine.	vna ſemana.
Vn mois.	vn mes.
Vn an.	vn año.
Iour de feſte.	Vn dia de fieſta.
iour ouurier.	dia de trabajar.
le Noel.	Natiuidad.
le nouuel An.	año nueuo.
les Roys.	los Reyes.
la Chandeleur.	la Purificacion.
les Quareſmeaux.	carneſtoliendas.
la Quareſme.	la Quareſma.
la Paſque.	la Paſcua.
l'Aſcention.	la Aſcenſion.
la Pantechouſte.	la Pentecoſte.
la Trinité.	la Trinidad.
la noſtre Dame.	nueſtra Señora.
la ſaint Iean.	la ſan Iuan.
la ſaint Remi.	ſan Remijo.
la tous Saints.	todos Santos.
Ianuier.	Enero.
Feuvier.	Hebrero.
Mars.	Março.

Auril

Auril.	Abril.
May.	Mayo.
Iuin.	Iunio.
Iuillet.	Iulio.
Aouſt.	Agoſto.
Septembre.	Setiembre.
Octobre.	Octubre.
Nouembre.	Nouiembre.
Decembre.	Deziembre.
Prin temps.	Verano.
Eſté.	Eſtio.
Autun.	Otoño.
Hiuer.	Inuierno.

FINIS.

BIBLIOTE
UNIVERSI
DE
GRAN

DIALOGVE

& propos amoureux de trois Bergiers, & vne Bergiere, a ſçauoir, Silueſtre, Yſmenio, Syluio, & Charilee.

Charilee comence.

LOng temps y a bergier Syluio que i'ay deſire te rẽcontrer, pource ſellon qu'on m'a dict tu tiens en cez chams delectables vne vie tant eſtrãge, & tant eſloignée de ioye, que veritablement

DIALOGO,

y platica amoroſa de tres Paſtores, y vna Paſtora, es a ſaber, Silueſtre, Yſmenio, Siluio, y Carilea.

Carilea comiença.

MVcho tiẽpo ha Paſtor Siluio, que deſeado topar contigo, porque ſegun me han dicho, tienes en eſtos cãpos deleytoſos vna vida tan eſtraña, y tan agena de alegria, q̃ verda-

ceux qui desirent ton repos en sont espouuantés, comme ces deux bergiers, tes amys & moy, lesquels ont en ma compaignie employé toute ceste matinee a te chercher, pour veoir silz pourroyent quelque peu aleger ta tristesse, auec leur ioye, mais tant plus il acroist en ceux, tant plus en toy faict impression. Qui me faict soupsonner, ou q̃ tu es ennieux de nostre plaisir & contentement, ou bien que tu es trouble de quelque desplaisir insuportable: lequel sil te plaisoit nous communiquer, ie croy qu'il n'y a celuy de nous, qui se esti-

deramente pones espanto a quiẽ tanto tu descanso dessea, como estos dos pastores amigos tuyos è yo. q̃ en mi compañia han empleado toda esta mañana en busca tuya, para ver si podriã algo aliuiar tu tristeza con su alegria. Pero quãto mas en ellos crece, tanto mas haze en ti impression. Que me haze sospechar, ò q̃ eres inuidioso desta nuestra alegria, y contento, ò que eres turbado por algũ descontẽto incomportable. El qual si te pluguiesse comunicarnos, yo creo que no ay ninguno de nosotros, q̃ no se estimasse di-

mast

maſt heureux den porter part.

Silueſtre.

Veritablement bergiere, plus grand bien ne nous pourroit aduenir a mon compaignon Yſmenio & a moy.

Siluio.

Gentil bergiere, ie vous en ſens bon gre, & auſsi a ces deux bergiers, vous aſſeurant ſi aucun douleur, ou deſplaiſir y auoit en moy, lequel vous le communiquant peuſsies donner aucun allegement, ie receurois vn grand bien. Mais ie vous ſupplie croire que ceſte ſolicitude, en

choſo lleuar dello ſu parte.

Silueſtre.

Verdaderamente paſtora, mayor biẽ no nos podria venir a mi compañero Yſmenio, y a mi.

Siluio.

Gentil paſtora, mucho os lo agradezco, y tambien a eſtos dos paſtores: aſſegurandoos ſi dolor, ò deſcõtento alguno en mi huuieſſe, al qual comunicandooslo, pudieſſedes dar algun aliuio, recibiera en ello harta merced. Pero yo os ſuplico creais que eſta ſoledad en

laquelle me voyes ne proceder de aucun accident, ains procede d'un naturel rustique & grossier, dont a moy mesme men veux mal.

la qual me veys, no procede de ningũ accidente, antes procede de vna tosca, y rustica naturaleza, donde yo a mi mismo me aborresco.

Silueſtre.

Syluio tu diras ce qu'il te plaira, mais tu ne me feras entendre que autres fois ie ne t'aye veu plus alegre & dispos que nes a present, qui nous donnes a entendre que tiens quelque chose cachée en ton ame, laquelle tu ne veux descouurir qui aussi te tourmente l'esprit.

Silueſtre.

Siluio tu diras lo que fueres seruido; pero no me haras entender, que otras vezes no te aya visto mas alegre, y dispuesto q̃ al presente estàs, que nos da a entẽder que tienes alguna cosa escõdida en tu pecho, la qual no quieres descubrir, que assi te atormenta el espiritu.

Siluio.

Tant mieux Siluestre, pource que ores quainsi fust, si pourroit elle estre telle que la taisant, mon mal demeureroit en son estat, & la descouurãt pourroit estre, s'accroitroit dauantaige, ni plus ni moins que la playe qui est euantée & putriferée a cause du vent.

Siluestre.

Siluio ceste comparaison ne vaut rien, pource que ia q̃ la maladie du corps ne requiere (principallement les playes) estre euantées celles de l'esprit, comme i'ay touſiours

Siluio.

Tanto mejor Siluestre hermano, porque puesto caso que assi fuesse, ella podria ser tal, que callando la mi dolor quedaria en su estado, y descubriẽdola podria ser acrecentarse, ni mas ni menos que la herida, la qual por auerle dado el ayre està enconada.

Siluestre.

Siluio esta comparacion no vale nada; porque ya que la enfermedad del cuerpo no quiera principalmente las heridas ser del ayre tocadas, las del espiritu (como

entendu des medecins de l'ame (qui sont les philosophes) veullent estre mises au vẽt pour leur santé & remede. De maniere q̃ la grand passion d'amour, de laquelle selon ie veoy en vous, procede tout vostre mal, encor qu'il desire & requiert trois choses, estre seul, le secret, & le soing, les quels ne empeschent q̃ tu ne ayes quelque fidelle amy, auquel seurement puisses communiquer, & descouurir les passions de ton ame, pour dõner de ceste maniere alegremẽt a mille alterations, q̃ d'heure a autre nous tombent a l'esprit, ou pour vne faute soupçon, ou craincte, que quelques

siempre yo he entẽdido de los medicos del alma, que son los Filosophos, quieren ser puestas al ayre para su remedio, y salud. De manera, q̃ la grande passion de amor, de la qual segun veo en vos procede todo vuestro mal, aũ que dessee, y requiere tres cosas, la soledad, el secreto, y el cuydado; por esso no impiden que no tengas algũ fiel amigo, a quien seguramente puedas comunicar y descubrir las passiones de tu alma, para dar desta manera aliuio a mil alteraciones, que de vna hora a otra nos caen en el espiritu, ò por

vns

vns appellent ialouſie, ſans laquelle amour ne peut eſtre moins que vn corps ſans ame.

vna falſa ſoſpecha, ò temor, q̃ algunos llamã zelos, ſin los quales amor no puede eſtar menos, que vn cuerpo ſin el alma.

Siluio.

Tels philoſophes Silueſtre ont iugé comme aueugles.

Siluio.

Tales filoſofos Silueſtre han juzgado como ciegos.

Silueſtre.

Ie ne ſcay Silueſtre quelle opiniõ eſt la tiẽne, toutesfois en ce que a moy touche, ceſtuy eſt la miẽne, qu'il me ſemble qu'il eſt beaucoup plus facile (a ceux qui employẽt toute leur ſciẽce ſeulement a contẽpler) iuger ſemblables

Silueſtre.

Yo no ſe Siluio q̃ opinion es la tuya; pero en lo que a mi toca, eſta es la mia, que me parece que es mucho mas facil (aquellos que toda ſu ciencia ſolo emplean en contemplar) juzgar ſeme-

affaires, q̃ non a ceux qui (estant mis dans de laberinthe) se treuuent tant esperdus, que non seulement scauent ce qui plus leur est neceſſaire, mais auſsi nous voyons perdre a pluſieurs le ſens beaucoup de fois, voire leſouuenir de eux meſmes. Tu ſcais biẽ auſsi q̃ pour adquerir bruict de bon Medecin, n'eſt licite auoir eſté long temps malade, ni pour eſtre vn bon Aduocat, eſt beſoing aye eux beaucoup de proces en ſon propre nom & cauſe, au contraire, moyenant les mouuemẽs & parturbaciõs qui tumbent a leſprit des hommes, par ordõnance des medecins, n'eſt point pe-

jantes negocios, que no a los que estando metidos dentro este laberintio, se hallan tan turbados, que no solamẽte alcançan saber aquello que mas les es necessario, pero a algunos dellos vemos muchas vezes perder el sentido, y aun el acordarse de si mismo. Bien sabes tãbien, que por adquirir fama de buen medico, no es licito auer estado mucho tiempo enfermo; ni por ser vno buen letrado, es necessario aya tenido en su causa propria muchos pleytos, al contrario, mediante los mouimientos, y perturbaciones q̃ caẽ en el sentido de los

mis

mis a vn medecin ſon penſer pour ſon ſeul aduis, ni moins a l'aduocad pleydoyer en ſa cauſe propre, pource qu'il eſt aſſeuré que nous auons le iugement plus ſain aux affaires dautruy, que nous nauons aux noſtres propres.

hõbres por ordenãça de los medicos, no es permitido a vn medico curarſe a ſi ſolo por ſu parecer, ni menos al letrado alegar derecho en ſu cauſa propia, porq̃ es cierto q̃ tenemos los juyzios mas ſanos en los negocios agenos, q̃ no en los nueſtros propios.

Siluio.

Ceſte tienne comparaiſon Silueſtre, au premier coup ne ſemble eſtre impertinente, toutesfoys au cas qui ſe offre, ie te pry amy Silueſtre me dies ſi ce ne ſeroit choſe hors de raiſon, donner conſeil en cas de amour a ceux qui ſont excepz de ces

Siluio.

Eſta tu comparaciõ Silueſtre, de prima inſtancia no parece ſer impertinente, pero en el caſo que ſe ofrece, yo te ruego amigo Silueſtre me digas ſino ſeria coſa fuera de razon, dar conſejo en coſas de amor a aquellos que ece-

loyx.

leyx, n'ont beſoin en ce cas de admoneſtation, ou precepte aucun, ſi pour ſemblable cas, ſemblable philoſophie demeure vaine & inutile; ſot & rude ſeroit l'homme que ſans auoir prouuee la g ometrie, voudroit enſeigner a ce grand geom trien Tolomee, ou l'art oratoire au pere de eloquẽce Tullio, ou a vn Anibal l'art militaire, celuy que iamais ne a ſeinte eſpee a ton aduis, a qui des deux dourriez tu plus de credit, ou a vn Amadis de Gaule, repreſenté pour vn vray miroer d'amour ou a Xenocrate, lequel pour ne ſcauoir gouſter de ceſte douce liqueur de amour

tos eſtan de ſus leyes, no han meneſter en eſte caſo admoneſtacion, ò precepto alguno, ſi por el miſmo caſo ſemejante, filoſofia queda vana è inutil. Harto necio ſeria el hombre, que ſin auer prouado la geometria, querria enſeñar a aquel geometrico Tolomeo, ò la arte oratoria a aquel padre de eloquencia Tulio, ò a vn Anibal el arte militar, aquel que nunca ha ceñido eſpada a tu parecer, aquien de los dos darias mas credito, ò a vn Amadis de Gaula repreſentado por vn eſpejo de verdadero, y leal amor, ò a vn Zenocrate, el qual por no ſaber gu-

fuſt

fuſt auec vne iuſte raiſon cõparé a vne pierre, pource q̃ vne nuict ſe trouuant aupres d'une femme belle, ne fuſt ſi hardi de toucher a elle, non obſtant beaucoup de careſſes quelle luy fiſſe, & deſpuis diras Silueſtre, que les tels peuuent dõner preceptes en l'art de aymer.

ſtar de aquel ſuaue licor de amor, fue con juſta razon comparado a vna piedra; porque vna noche hallãdoſe cabe vna muger hermoſiſsima, no ſe atreuio a ella, por mas caricias que ella le hizieſſe, y deſpues diras Silueſtre, que eſtos tales pueden dar preceptos en el arte de amar.

Carilee.

Bergiers bien au long i'ay entendu le diſcours de voſtre propos, lequel (ſelon me ſemble) eſt fonde, pour entendre la cauſe & diffinition de vne queſtiõ de non petite impor-

Carilea.

Paſtores muy a la larga he entendido el diſcurſo de vueſtra platica, la qual ſegun me parece eſtà fundada ſobre entender la cauſa, y difinicion de vna queſtion no

tan-

tance, de laquelle a tous deux diray mon aduis en presence de Ysmenio qui pourra iuger si i'ay raison d'estre contre la raison & opinion de Siluio, sur ce que a la fin de son propos a dict, coulpant contre raison a ce philosophe Xenocrate, pour n'auoir voulu condescendre a la volonté de vne femme, encore que sur toutes en beauté faisoit beaucoup dauantage. De ceste maniere voudriez tu Siluio asseurer que l'homme que en tel passage se fust trouué, seroit digne que de luy on se mocquast pour auoir laisse de iouir du bien qui a luy s'offroit, tu n'as point de raison: ne

poco importante, de la qual a los dos darè mi parecer en presencia de Ysmenio, que podra juzgar que tẽgo razon de ser cõtra la opinion de Siluio, sobre lo que en fin de su platica ha dicho, culpando contra razõ a aquel Filosofo Zenocrate, por no auer querido cõdescender a la voluntad de vna muger, aunq̃ en hermosura lleuasse sobre otras mucha ventaja. Desta manera querrias tu Siluio afirmar, que el hombre que en tal passo se hallára, seria digno que dèl hiziessen burla; porque de corto dexò de gozar de aquel bien que se le ofrecia: no tie-

nes

ſcais tu point que ce Xenocrate auoit dedie ſon cœur a autre dame, a laquelle plus que a ſa propre vie il aymoit. Ne te eſtonnes bergier, s'il laiſſa de le faire, pour garder loyauté a celle que ia le tenoit captif.

Silueſtre.

Comment bergiere, ſi hors de raiſon, vous ſemble eſtre l'oppinion de Siluio, ſçachez que de ma part i'eſtimerois pour grand ſot celuy qui ſe trouuant en ceſte occaſion laiſſa de iouir delle.

nes ninguna razõ: aora eſtàs por ſaber que aq̃l Zenocrate tenia dirigido ſu coraçon a otra dama, a quien como a ſu vida queria. No te eſpãtes paſtor ſi el dexò de hazerlo, por guardar lealtad a aquella que ya le tenia cautiuo.

Silueſtre.

Como paſtora, tan fuera de razon os parece ſer la opinion de Siluio, ſabed que de mi parte yo tendria por grandiſsimo necio a aquel que hallãdoſe en aquella coyũtura dexò de gozar della.

Ca-

Carilee.

O Silueſtre, combien loing eſt ton penſemẽt des parolles que a ceſte heure acheues de dire; que ten ſemble Siluio, les apreuues tu?

Siluio.

Ha Carilee, iamais Dieu veuille que ie le apreuue, & moins euſſe oſé culper a Xenocrate pour ce qu'il fiſt, ſi ieuſſe ſceu qu'il ſeruoit autre dame, car au lieu de blaſme, luy euſſe donné perpetuelle louange pour auoir du tout dedié ſon cœur a vne ſeule, & en ce q̃ touche au dire de Silueſtre, ie ne dis ſeule-

Carilea.

O Silueſtre, quan lexos eſtan de tu penſamiento las palabras que aora acabas de dezir; que te parece a ti Siluio, aprueuaslas?

Siluio.

Carilea nunca Dios quiera que tal yo aprueue, ni menos me atreuiera a culpar a Zenocrate por lo que hizo, ſi ſupiera que ſeruia a otra dama, porque a lugar de culpa, le diera vna perpetua alabança, por totalmente auer dirigido ſu coraçon a vna ſola, y en lo que toca a lo que dixo Sil-

ment l'approuuer, pource que de tout poinct ie l'haborre, mais aussi en faire mencion.

Silueſtre.

Ie ne ſcay Siluio comme tu l'entens, ie te fais ſcauoir que l'opinion que trouueras eſcrite aux liures du temple de Venus, la teneur eſt, que expreſſemẽt elle permet a vn chacun de executer ſa volõté, ſen offrant l'occaſion.

Carilee.

Encores es tu oppiniaſtre Silueſtre a maintenir ta mauuaiſe opinion, laquelle en-

ueſtre, no digo yo ſolamente aprouarlo, porque de todo punto lo aborrezco, ni aun mentallo.

Silueſtre.

Yo no ſe Siluio como tu lo entiendes, hago te ſaber q̃ la opinion que yo tengo, hallaras eſcrita en los libros del templo de Venus, el tenor es, q̃ expreſſamente permite a cada qual de executar ſu voluntad, ofreciendoſele ocaſion.

Carilea.

Toda via porfias Silueſtre en ſuſtentar ta mala opinion, la qual aunque en los

core

core que aux libres de Venus eſt eſcrite, pour n'auoir eſté publiée par tout le temple, ne toucha ſi ſeulement a ceux qui eſtoient au cloiſtre, ſans toucher a ceux qui dans le cœur eſtoiẽt mis, leſquels pretẽdent & affirment ceſte loy n'eſtre general, ou en ce defaut allegueront (a iuſte raiſon) cauſe dignorãce, pour n'auoir aproché de leur notice.

libros de Venus eſtè eſcrita, por no auer ſido publicada por todo el templo, no alcãçò mas de a los que en la clauſtra eſtauã, y no llegò a noticia de aquellos que dentro del coro eſtauan metidos: los quales pretenden, y afirman aquella ley no ſer general, ò en defecto deſto pueden alegar cõ juſta razon cauſa de ignorancia, por no auer llegado a ſu noticia.

Silueſtre.

Ie te diray bergiere, ſi toy & moy vouſiſſions entrer plus auant en ceſte queſtion, nous nous trouuerions bien

Silueſtre.

Yo te dirè paſtora, ſi tu è yo quiſieſſemos entrar mas adelante en eſta contienda, nos hallariamos en harto

em-

empeches ſur qui des deux emporteroit l'auantaige. Pource qu'il ſe trouueroit autant ou plus de faute de tõ coſté comme du mien, pour tant ſil te ſemble bon, pour ceſte heure le laiſſerons pour r'amaſſer noz troupeaux, pource qu'il eſt deſia temps de ſe retirer au village, auant que par la obſcurité de la nuict, qui tãt prochaine nous eſt, ſoyons empechez.

aprieto y embaraço, ſobre qual de los dos lleuaria la vẽtaja. Por que hallarſe ya tanta, ò mas falta de tu parte como de la mia, por tanto ſi te parece, por aora lo dexaremos por recoger nueſtros ganados, q̃ ya es tiẽpo de retirarſe en el aldea, antes que por la eſcuridad de la noche, que tan cercana tenemos, ſeamos impedidos.

PLAINTE de Siluio, pour eſtre abſent de ſa Bergiere Laurie, par Ile.

O Amye Laurie, la longue abſen-

LLANTO DE Siluio, por el auſencia de ſu paſtora Lauria, por Ile.

O Lauria mia, la larga auſencia

ce de ta perſonne me cauſe vne paſsion plus grande que la meſme mort : & ſi ie neuſſe penſé que ſcachant les nouuelles dicelle, euſſies deſplaiſir, long temps y a quelles fuſſent venues a ta notice. Ie meurs pour ne iouyr de ta veüe, ie vis auec leſperance que dicelle i'ay. Ay mes yeux, que peu de raiſon vous aues de ainſi ſumerger, a force de larmes, le peu de humeur auec lequel mon triſte cœur ſe ſuſtante, & auec leſperance d'en brief retourner la part ou celle pour le ſeruice de laquel mon ame ſe plaiſt reſider dans ce corps trauaillé, & au cas q vous autres mes

de tu perſona me cauſa vna paſsion mayor que la miſma muerte; y ſino penſára que con las nueuas della recibieras deſcontento, mucho tiempo ha que en tu noticia viniera. Yo muero por no gozar de tu viſta, viuo con el eſperança que tengo della. Ay ojos mios, quan poca razon teneys de aſſi anegar (a fuerça de lagrimas) aquel poco de humor con el qual mi triſte coraçon ſe ſuſtenta, y con el eſperança de en breue dar buelta a la parte donde aquella que por ſu ſeruicio mi alma ſe huelga reſidir en eſte fatigado cuerpo, pueſto caſo que voſotros

yeux ne eussiez espe-
rãce de retourner veoir
a la mienne Laurie,
il vous suffict le bien
que autres fois delle
auez receu sans la me-
riter.

ojos miosno tuuiesse-
des esperança de tor-
nar a ver a mi Lauria,
bastaos el bien que
otras vezes della a-
ueys recebido, sin al-
gun merecimiento.

LETTRE de creance, d'un amy a autre.

MOn seigneur & amy, la confiance que i'ay, que apres que par le porteur de la presente aures entendu la cause qui m'a meu a vous le enuoyer en telle diligence, donnerez credict a ce q̃ de ma part vous dira, comme en semblable

CARTA DE credito, de vn amigo a otro.

SEñor amigo mio, la confiança que yo tengo, que despues que por el que la presente lleua, huuieredes entendido la causa q̃ me mueue a embiaroslo con tal diligencia, dareys credito a lo que de mi parte os dixere, como yo en

cas ie fairoys en choſes qui touchaſſent a voſtre ſeruice, me fairay eſtre brief a le eſcrire, priant Dieu.

ſemejante caſo hiziera en coſas que a vueſtro ſeruicio tocaſſen, q̃ me hara ſer breue en el eſcriuir, rogando a Dios.

LETTRE

d'un amy a autre, luy enuoyant demander ſecours a vn affaire qui luy importe.

MOnſieur, & frere, ſi aucun tẽps de moy aues receu quelque petit ſeruice, que aye eſté cauſe de vous donner contentement: celuy & le bien que touſiours de vous i'ay receu, m'ont perpetuellement obligé a vous ſeruir, ie vous ſupplie croyre, que ce qui m'a

CARTA DE VN

amigo a otro, embiandole pedir ſocorro a vn negocio q̃ le importa.

SEñor hermano, ſi algun tiempo de mi aueys recebido algũ pequeño ſeruicio, que aya ſido parte a daros algun contento: èl y la merced que ſiempre de vos he recebido, me han perpetuamente obligado a ſeruiros, ſuplicoos creer, que lo que me

meu

meu a vous enuoyer ce mien seruiteur, n'a esté pour vous demãder remuneration de mes petis seruices, sinon me souuenãt des offres que au partir de vostre maison me fistes, que presentemẽt m'ont dãné la'ardiesse de vous supplier me donnies faueur & ayde en certain affaire d'importance que i'ay, lequel de bouche ce mien seruiteur vous declarera, a qui donneres credit comme a moy mesme, & despecherez briefuement, pour tirer de trauail & peine celuy qui en semblable affaire, & pour vostre seruice n'espargneroit sa propre vie.

ha mouido a embiaros este mi criado, no ha sido para pediros remuneraciõ de mis pequeños seruicios, sino acordandome de los ofrecimientos que quando de vuestra casa parti me hizistes, q̃ al presente me hã dado atreuimiẽto de suplicaros me deys fauor, y ayuda en cierto negocio importante q̃ tengo, el qual de boca este mi criado os declarara, a quien dareys credito como a mi mismo: y despacha reys con breuedad, por sacar de trabajo y pena aquel que en semejãte negocio, y por vuestro seruicio no esparñaria su propria vida.

LETTRE d'un amy a autre, luy demandant qu'il luy face ſcauoir en quel temps ſe perdiſt Eſpaigne.

MOn ſeigneur & amy, ce preſent porteur mon ſeruiteur ne va vers vous a autre choſe ſinon a ce que ie reçoiue ce bien, de quoy menuoyez la reſolution de c'eſt affaire, que lautre iour entre vous & moy traitames, qui eſt en quel temps ſe perdiſt Eſpaigne, pour ce qu'il me va beaucoup a le ſcauoir, & eſtant confié que me faires ce bien, comme en ſemblable

CARTA DE vn amigo a otro, pidiendole le haga ſaber en q̃ tiẽpo ſe perdio Eſpaña.

SEñor, y amigo mio, eſte portador mi criado, no va a vos a otra coſa ſino para que yo reciba la merced, en que me embieys la reſoluciõ de aquel negocio que el otro dia entre vos è yo tratamos, que es en que tiempo ſe perdio Eſpaña, porque me va mucho en ſaberlo, y eſtando cõfiado que me hareys la merced, como yo en ſemejante caſo hi-

cas ie fairoys pour vostre seruice, Prieray Dieu, &c.

zieta por vuestro seruicio, rogare a Dios, &c.

Responce.

Amy, par ce vostre seruiteur i'ay receu vostre lettre, par laquelle me enuoyes dire que ie vous face scauoir en quel temps se perdist Espaigne, scachant que en cella recourez aucun contentement satisfaire a ce que ie suis obligé, & pour ne la prolonguer dauantage, scachez q̃ Espaigne se perdist en l'an 752. au 5. iour du moys de Iuillet, & la gaigna vn Capitaine More appellé Mussa, & commensa despuis

Respuesta.

AMigo, por este vuestro criado recebi vuestra carta, cõ la qual me embiays a dezir, q̃ os haga saber en q̃ tiẽpo se perdio España, sabiendo que en ello recebireys algun contento, satisfare a lo que soy obligado, y por no alargarlo mas, aueys de saber que España se perdio en la era de 752. a 5. dias del mes de Iulio, y la ganò vn Capitan Moro llamado Muça, y como desde vn rio llamado

vne riuiere appellee Bedalac, se faisant peu a peu seigneur de tout le pays, iusques a la montaigne trouuée. En ce temps les Espaignols eleuerent pour leur Roy a vn vaillant Capitaine, que Pelaye se appelloit, auquel succeda apres son filz Fauila, qui reyna seulement deux anys, lequel comme estoit tant amy de la chasse, estant vn iour dans vn boys chassant, saillit contra luy vn fort feroce & espantable ors, lequel le mist en pieces sans ce qu'il peust estre par ces gens secourru, pour estre deux esloigné. En ce mesme temps q̃ Mussa gaigna a Espaigne, se perdirent les Gotz pour

Bedalac, haziendose poco a poco señor de toda la tierra, hasta llegar a la peña horadada. En aquel tiempo los Españoles eligieron por Rey a vn valeroso Capitan, que Pelayo se llamaua, al qual sucedio despues su hijo Fauila, q̃ reyno solamente dos años, el qual como era tan amigo de caça, estando vn dia en vn monte caçando, salio contra èl vn ferocissimo osso, q̃ lo hizo pedaços, sin que pudiesse ser por su gente socorrido, por estar apartado dellos. En aquel mismo tiempo q̃ Muça ganò a España, se perdieron los Godos por culpa de

la

la coulpe de leur Roy don Rodrigue, voyla seigneur ce que de moy desires scauoir, priant Dieu.

su Rey don Rodrigo. Veys alli señor lo que de mi desseays saber, rogando a Dios.

PROPOS DE deux amys, l'un appellé Alexandre, & lautre Fulcio, est notable.

PLATICA DE dos amigos, el vno llamado Alexandro, y el otro Fulcio, es notable.

Alexandre.

Alexandre.

Dieu vous gard seigneur Fulcio. Fulc. *Et a vous aussi seigneur Alexandre.* Alex. *Ie me resiouis fort de vous auoir rencontré.* Fulc. *Pourquoy?* Alex. *Pource que comme ie scay que*

Dios os guarde señor Fulcio. *Fulc.* Y a vos tambien señor Alexandre. *Alexand.* Huelgo mucho de aueros topado. *Fulcio.* Porque? *Alex.* Porque como yo sè que soys hom-

estez homme docte, i'ay desir de vous demander quelle chose est la plus necessaire au corps humain. Ful. *En cella satisfaire pour amour de vous. Scachez que la chose qui est plus necessaire a vn corps humain est le cœur.* Alexand. *Quelle est la chose plus belle du corps.* Fulc. *A ceste heure es tu pour scauoir que sont les yeux?* Alexan. *Et la chose plus delicates.* Ful. *Les oreilles.* Alex. *Tu as raison, pourquoy les oreilles tiennent pour office de ouyr: mais di moy quelle est la chose plus pesante du corps.* Fulc. *La chair.* Alex. *Et la chose plus mal saine*

bre docto, tengo deseo de preguntaros q̃ cosa es la mas necessaria en el cuerpo humano. *Fulc.* En esso satisfare por amor de vos. Sabed que la cosa que es mas necessaria en vn cuerpo humano es el coraçon. *Alex.* Qual es la cosa mas hermosa del cuerpo. *Ful.* Aora estays por saber que son los ojos? *Alex.* Y la cosa mas delicada. *Fulc.* Las orejas. *Ale.* Tu tienes razõ, porq̃ las orejas tienen por oficio de oyr: mas d me qual es la cosa mas pesada del cuerpo. *Fulc.* La carne. *Alex.* Y la cosa mas enferma qual es. *Ful.*

quelle

quelle est. Ful. *La rate.* Alex. *Puis di moy a ceste heure, laquelle est la plus perilleuse.* Ful. *La chose plus perilleuse est la langue.* Alexan. *comment cella.* Ful. *Cõmẽt, pource que le cœur pense, les yeux regardent, les aureilles oyent, les mains fierent, mais la langue tue.* Alex. *O comme tu as bien dict, pource que non sans cause comparent aucuns la langue a vne paroid blanche, en laquelle le sage peinct aucunes deuotes pourtraictures, & le fou au contraire, vingt folies.* Fulcio. *En cella tiens raison, pource que pour la langue des bons se conserue, & garde la republi-*

El baço. *Alex.* Pues dime aora, qual es la mas peligrosa. *Fulcio.* La cosa mas peligrosa es la lengua. *Alex.* Como esso. *Fulc.* Como, porque el coraçon piensa, los ojos miran, las orejas oyen, las manos hieren, mas la lengua mata. *Alexand.* O como has bien dicho, porque no sin causa comparan algunos la lengua a vna pared blanca, en la qual el cuerdo pinta algunos deuotos retratos, y el loco al contrario veynte locuras. *Fulcio.* En esso tienes razon, porque por la lengua de los buenos se conserua, y guarda la republica, se re-

que, ſe remedient les pauures, ſe conſeillent bien les Princes, ſe garde le droict a vn chacun: au contraire, pour la deprauée, & inique lãgue des mauuais, non ſeulement tombé en detriment de la republique, ni ſe remedient les pauures, ni ſe donne conſeil aux Princes, mais par zizaignes & menteries ſe laiſſe de faire iuſtice a qui la tient. Alexand. *De ceſte maniere Fulcio, en la lengue de l'homme conſiſte deux choſes, qui ſont le bien & mal.* Fulc. *Il eſt vray.* Alexand. *A ceſte heure ce que a Dieu auons de demander & prier, eſt qu'il*

median los pobres, ſe conſejan bien los Principes, ſe guarda el derecho a cada vno: al contrario, por la deprauada, ò iniqua lẽgua de los malos, no ſolamente cae en detrimento de republica, ni ſe remedian los pobres, ni ſe da conſejo a los Principes; pero por zizañerias, y chinchorrerias ſe dexa de hazer juſticia à quien la tiene. *Alex.* Deſta manera Fulcio en la lengua del hombre conſiſten dos coſas, que ſon el bien, y mal. *Fulc.* Es verdad. *Alexand.* Aora lo que a Dios hemos de pedir, y rogar, es que

nous

nous garde de mauuaises langues, & dauãtaige, que si par noz pechés nous laissons tõber, il nous donne la grace de nous pouuoir leuer, & ioinctement sa grace. Amen.

nos guarde de malas lenguas, y mas que si por nuestros pecados nos dexamos caer, nos dè gracia para nos leuantar, y juntamente la gloria. Amen.

GRANADA